

'Me contestó: "Es el guardián del infierno y su espada es la espada de la justicia."

'Me maravillé por ello y busqué refugio en Dios de todo lo que temía. Dije:

"O Gabriel, dime los nombres de las puertas del infierno."

'Me contestó: "Son los siete pecados capitales."

'Le pregunté: "¿Por qué el Paraíso tiene ocho puertas y el infierno siete?"

'Respondió: "Debes saber que el Paraíso tiene una puerta más que el infierno porque la misericordia de Dios precede a Su ira. Él es capaz de todo. Se llama Puerta de la Penitencia."

'Vi otra puerta de hierro negro en medio del infierno que estaba cerrada. Le pregunté:

"O Gabriel, ¿qué es aquella puerta cerrada en medio del infierno?"

'Me contestó: "Se llama Puerta de la Opinión. Entran por ella los insolentes, soberbios y paganos. Todo el que piensa que hay un defecto en Dios sufrirá el fuego; la tiniebla nocturna caerá sobre ellos. Serán atormentados allí con un castigo fuerte y doloroso. Estarán en el infierno para siempre. ¿Quieres que se te abra?"

'Contesté: "Sí."

'Dijo: "Repite: 'Loado sea Dios.'"

'Lo repetí y se abrió en un instante. Vi imágenes de la desdicha del infierno cuya profundidad no lo describiría, ni numérica ni metafóricamente un matemático. Entonces vi ángeles cuyo número y grandeza de su poder no sabe sino Dios. Sus caras tenían expresiones tan severas y serias que nadie puede describirlas. Andan entre el fuego y no les afecta en absoluto (XII-b). Me maravillé por aquello y pregunté:

"¿Quiénes son aquellos ángeles?"

'Me respondió: "Dios les ha encargado del infierno. Se llaman Ángeles del Castigo."

'Pregunté: "¿Cómo es que no les afecta ni el fuego ni el castigo?"

'Me respondió: "Debe saber que el castigado no puede castigar y al castigador no le afecta el castigo. Aquellos ángeles son de los nobles ángeles de Dios. Todos ellos entran en el infierno para obedecerle (a Él) en lo que Él les manda. No se desvían ni un momento de la obediencia. Dios puso la bondad de sus vidas y su alegría en el ejercicio de Su ley divina. Nunca se descuidan de ella un momento. Su comida y bebida es el recuerdo de la ley de Dios y venganza a toda gente, porque al que obedece a Dios no le afecta el hambre jamás, ni siquiera con el hígado vacío porque el poder de Dios es capaz de todo."

'Entonces vi a diablos, maldígalos Dios, cuyo número y grandeza de su poder sólo conoce Dios. Si Dios les otorgara la autoridad, removerían todas las montañas del mundo. Pero les mandó al fuego y otros lugares (XIII-b) con cadenas y grillos ardientes. Su castigo es un castigo doloroso.'

'Le pregunté: "O Gabriel, ¿será que Satanás, el que hizo salir a Adán del Paraíso por fraude, está en el infierno con su castigo y también en el mundo?"

'Contestó: "O María, debe saber que está eternamente en el fuego y el castigo desde el día en que se rebeló contra su Señor: Cuando salga con Su permiso no sale de su castigo. ¿Quieres verlo?"

'Contesté: "Sí, O Gabriel."

'Dijo: "O Guardián del Infierno, demuestra a María Virgen a Satanás, maldígalo Dios."

'Dió la vuelta por todo el infierno en un instante hasta que apareció. Se manifestó en seguida y lo vi. No conoce su poder y grandeza sino Dios. Era sombrío de color con la espalda abierta, el pecho asado, esposado con cadenas y grillos encalentados por el fuego, las manos atadas. Sin embargo, vi su soberbia caliente, sobre todo

por el engaño (cometido con Adán y Eva). Si saliera al mundo con aquella figura perdería el sentido sus habitantes y morirían de miedo y pavor. Temblaron mis pies fuertemente. Gabriel dijo:

"Pregúntale lo que quieras ya que no puede con estratagemas; te dirá justamente la verdad a la respuesta.

'Le pregunte: "?Qué es lo que ocultó tu luz?"

'Contestó: "El orgullo."

'Pregunté: "?Qué abrió tu pecho?"

'Respondió: "La memoria de los siervos hacia Dios."

'Pregunté: (XIII-b) "?Qué es lo que abrió tu espalda?"

'Contestó: "La salida de la luz de la misericordia por ella en el momento de mi rebelión."

'Pregunté: "?Qué te esposó?"

'Contestó: "La desgracia y la envidia."

'Pregunté: "?Qué ató tus manos?"

'Respondió: "El Espíritu de Dios, tu Hijo."

'Pregunté: "?Qué es lo que te obligó a habitar entre las llamas?"

'Contestó: "La privación de tener la esperanza de un cambio de opinión por parte de Dios."

'Pregunté: "?Qué es tu vida?"

'Respondió: "El mal pensamiento y maldades."

'Pregunté: "?De qué te alimentas?"

'Contestó: "De la maldición, la mentira, el fraude a los hijos de Adán, porque Dios ya me previno acerca de esto y no me dio acceso a la gente de Su obediencia porque están guardadas por Él con todo cuidado. Por eso soy ingrato para con Él, maldígalo Dios."

'Pregunté: "?Qué amas?"

'Contestó: "La desobediencia y la depravación."

'Pregunté: "?Qué odias?"

'Me respondió: "La obra pía ya que yo me derrito en ellas como la cera en el fuego."

'Pregunté: "?Quiénes son tus enemigos?"

'Me contestó: "Dios, Adán, tú, tu Hijo y después de vosotros los santos."

'Le dije: "Llora tu pecado y vuelve a Dios. Rogaré a Él por ti para que sea bondadoso contigo, te perdone y entres en Su misericordia."

'Me contestó: "Me faltan el llanto y la buena intención. ?Cómo lloraré si el llanto es señal del arrepentimiento. Ciertamente no estoy arrepentido ni puedo arrepentirme porque Dios fue la causa de mi rebelión con Adán. Si quisiera pararme en el bien, no hubiera sido rebelde a Él. Pero mi rebelión estaba prevista por Su sabiduría y decreto."

(XIV-a) 'Dije: "Blasfemaste, O maldito. Ciertamente Dios no cambiará Su gracia para contigo hasta que tú mismo la cambies. Vuelve a Dios."

'Me respondió: "Mi pecado es grande y no cabe en Su misericordia. No me perdonará jamás."

'Me maravillé por la intensidad de su blasfemia, perdición y engaño. Dije:

"Confieso verdaderamente que Dios es el más misericordioso y el más justo, mientras tú eres el peor de Sus criaturas y mayor de los criminales. Si Su misericordia se aleja de ti, que Su castigo te llegue. ¡Apártate de mí, O maldito!"

'Resonó una voz como el trueno retumbante y penetró en el fuego. Vi un gran árbol en medio del infierno. Cada rama extendía la distancia de mil años. Tenía frutos varios de maldad. Pregunté:

"O Gabriel, ?Qué es aquel árbol y su fruto?"

'Me respondió: "Se llama Árbol de la Maldición, y su fruto es el castigo y alimento para la gente del fuego."

'(También) vi en el infierno serpientes, alacranes, víboras, fieras, lagartos, tarántulas y escuerzos. Nadie puede describir su repugnancia ni la gran fuerza de su veneno. También vi en el infierno estanques con el fuego principalmente en medio de ellos. Los estanques (XIV-b) estaban llenos de fuego. Pregunté:

"¿Qué son aquellos estanques?"

'Me contestó: "Se llaman Estanques del Castigo."

'Le dije: "O Gabriel, descríbeme los tipos de castigo de la gente del fuego."

'Me contestó: "Debe saber que hay nueve tipos: castigo de los pies, castigo de los riñones, castigo del pecho, castigo de la privación, castigo de los mordiscos, castigo del frío y el calor, castigo de la comida y la bebida, castigo de la eternidad, y castigo del ocultamiento. Si es el castigo de los pies el fuego no llega a los pantorrillos sino a los tobillos. En el castigo de los riñones, el fuego llega a los riñones de los malos. Si es el castigo del pecho el fuego llega hasta él. En cuanto al castigo de ataduras, grillos y cadenas, éstos encadenan y atan a los rebeldes. Debe saber que si se pusiera una cadena sobre miles y miles de mundos extendidos, los quemaría todos en un instante. Si es el castigo de la mordedura, debe saber que las serpientes, alacranes, víboras, fieras, lagartijas, tarántulas y escuerzos, todos ellos venenosos, cuando muerdan a un rebelde entre la gente del fuego, el ardor de su mordedura en el cuerpo dura setecientos años. Igual duran las mordeduras de aquellas serpientes antedichas, bestias y los escupidos de los escuerzos. De esta manera los cuerpos de los rebeldes se hincharán hasta el punto de que sólo los que ven su grandeza los reconocerán. (XV-a) Los rebeldes se arderán en el fuego y el castigo. Si es el castigo del calor y el frío debe saber que son contrarios sin igual; su calor no se compara con el calor (del mundo) ni su frío con el frío (del mundo). Cuando a la gente del fuego se atormenta

por el fuerte calor, vuelven al frío intenso mientras salen a él queriendo el castigo contrario. Rogarán a los ángeles superiores en el castigo que los vuelvan al fuego. Pero no les disminuye el castigo con su vuelta al contrario: el frío. Les da agua de plomo para beber y resina líquida caliente como el calor del fuego y el ilegible exprimido del infierno. Cuando beban de ellos sólo Dios sabe el castigo que les aflige en sus entrañas. Debe saber que si saliera uno de los habitantes del fuego al fuego del mundo, no se afligiría en él. podría dormir igual que descansa el vivo después de curarse de los dolores más fuertes y graves, porque el fuego del infierno es más poderoso que el fuego del mundo setenta veces dobladas. Por lo que se refiere al castigo de la eternidad, (los rebeldes) saben que el tiempo de aquel castigo no terminará nunca, ni les disminuirá jamás (XV-b) ni un instante de lo que dura el reino eterno de Dios. Lo que fortifica su castigo es el velo puesto respecto a la mirada del rostro de Dios Glorioso. Para ellos, éste es el mayor de los castigos."

"Me volví hacia los tejados del infierno y vi que eran de cobre venenoso, piedras de azufre encendido y balsas de fuego. Tienen caminos dirigidos y cada uno equivale a un recorrido de quinientos años. Vi huertas de agua caliente hedionda y agua helada hedionda. Sus habitaciones son pobres con estanques, fosas, mazmorras y cuevas. Cada una se extiende el recorrido de setenta años de viaje rápido. Me dijo Gabriel que los rebeldes estarán apretados en ellas entre los diablos y genios después del Juicio Final. Me dijo también:

"Debe saber que les ocurre lo siguientes: hambre, sed, dolores, agotamiento, desgracias, cansancio, pobreza, aflicción, infortunio, daño, servilismo, pavor, miedo, espanto, maldición, penuria, opresión, oscuridad, lobreguez, el siniestro, bajeza, ignorancia, calor intenso, frío intenso, repugnancia, melancolía, (XVI-a) sudor maloliente, excre-

mento, abrasamiento, terror, aborrecimiento, prevaricación, hediondez, frío glacial, pesadez, escoria, hambre intenso, castigo del despreciado y mala vida eterna sin mengua. Tendrán la piel tan sucia que será dos veces más sucia y grasienta que la de los necios del mundo y sus olores. No podrá nadie describirlos jamás. Sin embargo, los he comparado a modo de discurso.

"Los placeres de la gente del Paraíso es el contrario a todo aquello. Sólo Dios los conoce porque Él es misericordioso, generoso y perfectamente dadivoso para con la gente del Paraíso. Sus favores no están lejos jamás. Por otra parte, la gente del infierno (sufrirá) castigo y tormentos indescriptibles, pero justos."

'Me volví hacia su lado derecho y en esto ví una construcción con un muro grueso de hierro negro. Su longitud es el recorrido de quinientos años. Las almas bajan como la caída de la lluvia de una nube hacia la tierra. Pregunté:

"O Gabriel, ¿quiénes son aquellas almas?"

'Me respondió: "Son las almas de los rebeldes."

'Le pregunté: "¿Cómo es que no entran en el infierno ni son oprimidas por el fuego de él?"

'Me respondió: "Debes saber que los que entran en el infierno ya no rinden cuentas. Están perpetuamente en el castigo. A las almas de la gente del fuego les juzgará Dios el Día del Juicio (XVI-b), después de la resurrección. Antes de entrar en el infierno el sano juicio volverá a cada uno de los cuerpos de aquellas almas. A causa de aquello Dios les preparó esta sala donde se quedarán hasta el Día del Juicio Final. Debes saber que padecen tormento aquellas almas por el calor del fuego infernal y su hedor.

"El infierno emite gemidos apasionados por las almas ardientes igual que el ardor del fuego por la grasa en el mundo; pero será más

íntenso con las almas hasta el día prometido.

"Aquel calor hediondo es dos veces setenta más fuerte que el fuego del mundo con su hedor en el castigo. Cuando hayan sido juzgados entrarán en el castigo para siempre por las siete puertas del infierno que Dios les preparó. Serán escogidos para la puerta más ínfima los déspotas, tiranos, politeístas y sospechosos de atribuir imperfecciones a Dios, Señor del universo. Entrarán por la puerta de la opinión y se cerrará sobre ellos tal como viste."

'Entonces me volví a su izquierda y vi una torre construida con murallas de cobre cuya longitud era el recorrido de cien años. Vi almas que bajaban a ella como la lluvia al mundo y estaban abrasadas en ella con fuego fuerte y sudor asfixiante. Los ángeles salían (XVII-a) con la gente y marchaban con ellos hasta la puerta al final del trono y les llevaron lejos de mí. Pregunté:

"O Gabriel, ¿qué es aquella torre y aquellas almas?"

'Me contestó: "Es el purgatorio (original = casa de la represalia correctiva) de los creyentes rebeldes. Lo preparó Dios para ellos por Su misericordia para que se castiguen allí justamente por sus pecados. Las almas que salen de él ya han cumplido perfectamente con esto. Debe saber que el fuego y castigo constituyen una de las setenta partes del calor y castigo del infierno. Después del castigo Dios les introducirá en Su misericordia y (el purgatorio) quedará vacío. Como ves, los ángeles sacan a los purgados y les llevan al Paraíso."

'Di gracias a Dios por aquello. Me volví a la izquierda del purgatorio y vi un velo en el fuego. Era muy grueso. Detrás de él había una torre cuya longitud era el recorrido de un año. En ella había niños pequeños que no experimentaban ni calor ni frío ni castigo. Permanecían esperando en esa torre. Pregunté:

"O Gabriel, ¿qué torre es aquella y quiénes son los niños que están en ella?"

'Me respondió: "La torre se llama Torre de la Espera y los niños que están en ella son los que salieron del mundo sin fe ni razón. En el Día del Juicio Dios les dará lo que Él quiera de auxilio según Su amor."

'Me volví hacia el Oeste del infierno y de pronto vi una casa de grandes proporciones arcada por murallas de cobre forjado (XVII-b). Sobre ella había una celda abierta de hierro negro. Estaba vacía de gracia (divina). Pregunté:

"O Gabriel, ¿qué es aquella casa y cuál es la celda abierta?"

'Me contestó: "Es la casa de la culpa y su celda se llama Lo Efímero. Por allí pasaron a la gracia (divina) con Jesús, Espíritu de Dios, los profetas y santos de la generación de Adán. "

'Di gracias a Dios por aquel gran favor. Entonces volvió el velo sobre aquel prado como estaba antes y se cerró la puerta al instante. El jinete y Gabriel me acompañaron en un abrir y cerrar de ojos al extremo del trono del Señor del universo, glorificado sea. De repente vi agua debajo de él, más clara que el agua destilada. Su longitud y anchura sólo las sabe Dios. Su gran poder la retiene en aquel lugar. Debajo vi una casa, sólo Dios conoce su grandeza. Se paseaban ángeles nobles hablando con bellas voces diciendo: 'Alabado sea Él que retiene las aguas santas debajo de Su trono; no hay otro señor que Él'".

'Pregunté: "O Gabriel, ¿qué es aquella casa y quiénes son aquellos ángeles?"

'Me respondió: "Se llama la Casa de la Creencia. Debe saber que todos los días setenta mil ángeles la visitan y pasean por ella a los secretos de la misericordia de Dios. No volverán a ella jamás ni estarán exentos de visitarla jamás mientras dure el reino que (XVIII-a) no termina."

'Las aguas se abrieron con Su permiso y pasamos al instante al lugar de la Santidad; un lugar noble debajo de la esplanada del trono, sólo Dios conoce su anchura y longitud. De pronto vi ángeles nobles que extendían luz brillante cuya grandeza y poder sólo conoce Dios. En esto vi un ángel noble de gran poder y gloria que salía del velo delante de la esplanada del trono y clamó con una voz bella diciendo: "No hay Dios sino Dios ni otro Señor que Él." De pronto todos los ángeles decían con voces hermosas: "Santo, santo, santo, alabado, alabado, alabado el Señor de los ángeles y el espíritu." Le pregunté:

"O Gabriel, ¿quién es aquel ángel noble de los ángeles de mi Señor?"

'Me contestó: "No he oído nunca de él desde el día en que Dios me creó ni lo he conocido hasta ahora."

'Me volví delante y vi cinco puertas cerradas con cerraduras. Nunca había visto cerraduras parecidas; sólo Dios conoce su valor. Pregunté:

"O Gabriel, ¿qué son aquellas puertas y cerraduras?"

'Me contestó: "La primera puerta es la puerta del gran nombre con que Dios se nombró a sí mismo. Fijó con él Su trono, creó con él (XVIII-b) todas las cosas, hizo funcionar los asuntos de todas sus criaturas. Con él puso en marcha la sabiduría de Abrahán con las escrituras, de Moisés con la Tora, de David con el salterio y de Jesús, Su Espíritu, con el Evangelio. Señaló con él a los profetas y enviados todos. No lo revelará sino a quien quiera de Sus siervos por Su gracia. Su cerradura se llama el Poder. Si quieres que se te abra di: 'No hay Dios sino Dios.'"

'Lo dije y se abrió al instante. Lo vi escrito con luz brillante y me indicó que no lo revelara.'

"La segunda puerta se llama Puerta de la Sabiduría y Justicia y su cerradura se llama Razón. Dios no lo hará saber a nadie ni se abrirá a nadie porque su sabiduría y justicia no los conoce perfectamente nadie.

"La tercera puerta se llama Puerta del Espíritu, y su cerradura el Deseo. No se abrirá sino a quien Dios quiera por su orden. Se abrió a ti en el momento de la Anunciación y te llenó de luz y sabiduría.

"La cuarta puerta se llama Puerta del Secreto Máximo, y su cerradura Lo Oculto. Es el secreto de Su imperio, gloria y atributo. No lo hará conocer ni contemplar a nadie jamás; alabado sea y glorificada sea Su gran gloria.

"Por lo que se refiere a la quinta puerta (XIX-a) se llama Puerta de la Hora, y su cerradura se llama la Atadura. Sabe que llegará de repente el día en que se abra y Dios no lo ha hecho conocer ni contemplar ni a un ángel íntimo ni a profetas enviados. Nadie sabrá su momento sino Él."

'Entonces me preguntó: "¿Quieres ver a tu Hijo, Jesús?"

'Contesté: "Sí."

'Me dijo: "Dí: 'No hay dios sino Dios.'"

'Lo dije y de pronto el velo se levantó delante de mí. Vi a la gente de la santidad y los grandes ángeles debajo de la esplanada del trono. Vi a mi Hijo, Jesús, Espíritu de Dios, a la derecha del lugar de Su santidad, sentado en una silla de luz que le recurría. Jamás he visto una luz más brillante que ella. Estaba mirando fijamente al lugar susodicho. Vi un misterio tan grande que nadie puede describirlo jamás, ni puede con idiomas diferentes e interpretaciones declarar la esplanada del trono ni la luz de Dios ni sus secretos grandes. Entonces perdí la voz y, al volver en mí, dije: "Dios mío y Señor mío, desata el nudo de mi lengua." Lo desató, me fortifiqué y me inspiró con lo que diré: Dije

"Te pido la alabanza de todos los ángeles y te ruego por todo nombre con que te rogó el ángel cercano, o profeta (XIX-b) enviado. Te pido por la buena fe de los que conocen Tu gran gloria y por todo el que piensa en Ti, como Tú eres digno de ella."

'De repente, escuché una voz que igualaba mi ruego: '¿Qué quieres, O María?'"

'Contesté: "Dios mío y Señor mío, Te pido que me recojas a Ti."

'En esto oí una voz en mi consciencia:

"Que permanezcas en la tierra un poco más como señal a los siervos y testigo de la Verdad del Evangelio. Pide algo de paciencia a los anhelosos y deseosos de Mi misericordia e simpatizantes con la santa iglesia de los creyentes."

'Entonces levanté la cabeza y vi un tabernáculo de luz cuya grandeza y poder sólo conoce Dios. Encima de ella estaba escrito con luz brillante y blanca la señal grande y la gran gracia (divina) para los siervos. Pregunté:

"Dios mío y Señor mío, ¿qué es aquel tabernáculo y lo que está escrito en él?"

'Me respondió: "Es la Verdad del Evangelio que trajo el Espíritu de Dios, Jesús, al mundo y cuya revelación divina está prevista por Mi sabiduría. Es Mi luz en el final del tiempo para la victoria de la religión y de Mi Santa Iglesia después de las injusticias de las guerras en ella."

'Dije: "Dios mío y Señor mío, dame la Verdad del Evangelio por Tu gran gracia."

'Me respondió: "Te la revelaré conforme a Mi presciencia (XX-a) para que hagas verdaderamente lo que te mando por revelación y la manifiestes en el fin de los tiempos. Te doy esa Verdad por la gracia de Mi presciencia. Su copia es misericordia y salvación para los siervos con la Verdad del Evangelio, los que están de acuerdo con él y con el

Espíritu, Jesús, y los que lo siguen en el futuro."

'Dije: "Dios mío y Señor mío, estoy agradecida por el magnánimo favor. Te obedezco."

'Entonces Gabriel me llevó bruscamente y me devolvió a la silla del tabernáculo en que me había traído. Me colocó en un lugar muy alto. Descubrí el mundo desde él. Lo vi delante de mí como si fuera un niño pequeño. Me dijo:

"Debe saber que si Dios quisiera crearía en cualquier momento de Su eternidad, que no termina, a las criaturas como estas que estás viendo desde la tierra hasta el lugar de Su santidad (XX-b). Las crearía de tal forma que no se parecerían en nada una a otra y (sin embargo) no aumentaría Su autoridad ni Su poder ni Su sabiduría en nada. No aumentaría la enumeración de Su esencia ni el peso de un grano de mostaza en el mundo. Si quisiera, vaciaría los cielos de la contención de quienes están en ellos, lo que dure Su reino. No pondrá límites al lugar de la morada. Si quisiera, los destruiría, no se mengua en nada, ni disminuye en nada la enumeración de Su esencia. Pero Él es el Gran Creador que crea lo que quiera y destruye lo que quiera. No se le pregunte acerca de lo que hace, pero a Sus siervos sí."

'Dije: O Gabriel, ¿en qué consiste la humanidad de nuestro Señor y cuál es su premio?"

'Contestó: "Es el extremo de lo humano, no hay humanidad sin Él (XXI-a), ni antes, ni después de Él. Pero esto lo abarca en Su imperio. Alabado sea, glorificada sea Su gloria. Él recibe humanidad y premio lo cual genera humanidad y premio a su vez. Sin Él esto no es posible para ninguno de sus siervos. Sabe que has visto de Su sabiduría durante todo este coloquio como una gota de un mar sin fondo ni orilla."

'Entonces el jinete y Gabriel fueron conmigo a la puerta del templo. Me dijo:

"Reúne a los apóstoles en tu casa el día cincuenta y dos después de la muerte de Jesús, Espíritu de Dios, porque ese día el Espíritu Santo les visitará con lenguas, por gracia de Dios, capacitándoles a ellos y a ti la mutua comprensión. Enséñales el premio de la sabiduría y gracia (divina) a quien quiere de sus siervos. Después de terminado eso, cuéntales acerca del imperio de justicia y la veracidad (XXI-b) a tus hermanos. Cuéntales esta revelación también para que sean testigos de ella. Dios es testigo de todo. Escríbela para la victoria de la religión, prueba de la principal sabiduría y para que los siervos la demuestren en el futuro. Bienaventurados los que creen en ella y en la Verdad del Evangelio. Los que la ven se salvarán mientras los infieles irán al infierno para siempre."

'Con esto me saludó y se alejó de mí. Me desperté en mi casa del desvelo, dándole gracias a Dios por aquellos favores, por Su gran gracia, y Su misericordia para conmigo y sus siervos.'

"Nos ordenó predicar el Evangelio a los siervos en lo que nos mandó Nuestro Señor Jesús especialmente y que no pidiéramos dinero por aquello ni que reveláramos esa revelación ni el comentario de sus alegorías, porque Dios las guardó para el futuro (XXII-a). Todos dijimos:

'Damos y obedecemos a Dios, O señora nuestra.'

"Nos mandó redactarlo en plomo. Cumplí su mandato con obediencia como es mi obligación.

"Se terminó el libro de Jacobo el Apóstol por orden de Santa María.

"Por mano de Cecilio bn. al-Hādī, su secretario y discípulo. Dios nos ayude por medio de él y nos coloque entre los Santos."

OBSERVACIONES FONÉTICAS, MORFOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS

LARGA A BREVE

Referencia	Original	Corrección
I-b-1	كُنِيَات	مخفايات
I-b-2	العذرة	العذراء
I-b-2	الروحىة	الروحانية
I-b-3	المورى	الموارى
I-b-3	مكتب	مكتوب
I-b-3	عل	على
I-b-4	لمده	تلميذه
I-b-5	المورى	الموارى
I-b-6	ومت	وفات
I-b-7	العذرة	العذراء
I-b-7	عل	على
I-b-9	لثفة	لذكاء
I-b-10	عل	على
I-b-10, 11	سعبوا	ستعينوا
I-b-11	مهدكم	يهديكم

Referencia	Original	Corrección
I-b-13	منيبين	منيبين
II-a-1	السطيع	الساطع
II-a-4	تمة	تامة
II-a-6	كنايات	كنايات
II-a-6	منجتي	مناجات
II-a-7	فاخترت	فاختارت
II-a-10	روحيه	روحانية
II-a-13	كرمة	كرامة
II-a-13	مشرقة	بشارقة
II-a-13	سمة	قنوجة
II-a-14	العلمين	العالمين
II-a-14	ويرك	ويأراك
II-a-15	العلمين	العالمين
II-a-17	اليسنى	اليمين
II-b-2	سطيع	ساطع

Referencia	Original	Corrección
II-b-2	ممترا	قيمتها
II-b-3	كرسى	كرسي
II-b-3	فريجى	فارمى
II-b-5	المريسى	الفارمى
II-b-6	المريجى	الفارمى
II-b-6	حواده	جواده
II-b-6	حود	جواد
II-b-7	الكمة	الطامة
II-b-8	العريى	الفارمى
II-b-9	الكمة	الطامة
II-b-10	المريجى	الفارمى
II-b-10	دهلك	بهلايك
II-b-10	عل	على
II-b-11	عل	على
II-b-11	المسر	المأمور

Referencia	Original	Corrección
II-b-13	الطوة	الطاعة
II-b-13	عل	على
II-b-13	العلمين	العالمين
II-b-15	عل	على
II-b-16	عل	على
III-a-1	بالرسالة	بالرسالة
III-a-1	بالبشرة	بالبشارة
III-a-6	البتل	البتولة
III-a-7	الكمة	الطاعة
III-a-9	عل	على
III-a-9	يلقى	يلقى
III-a-9	الاسميص	الإستخاض
III-a-11	عل	على
III-a-12	عل	على
III-a-12	اسري ني	أسارني

Referencia	Original	Corrección
III-a-12	الفريسي	الفارسي
III-a-14	عل	على
III-a-15	الدره	الدارة
III-b-5	بعصه	بعوضه
III-b-7	مدمي	أقلامي
III-b-9	اسر	اسار
III-b-9	الفريسي	الفارسي
III-b-10	فالتعت	فتلقيت
III-b-10	الدره	الدارة
III-b-11	المطير	الحاضر
III-b-11	عل	على
III-b-12	يرد	يزاد
III-b-14	التفدوس	التقديس
III-b-14	مطعمي	ناطقة
IV-a-3	وتهللهم	وتهلليلهم

Referencia	Original	Corrección
IV-a-3	نقد مهم	تقد يسهم
IV-a-4	العدرة	العزراء
IV-a-4	الطريفة	الظاهرة
IV-a-5	عل	على
IV-a-6	يزل	يزول
IV-a-7	يذل	يذال
IV-a-9	عدر	فادر
IV-a-10	وعدوا	عادوا
IV-a-10	ال	إلى
IV-a-11	وحد	واحد
IV-a-12	لمت	لمات
IV-a-12	ال	إلى
IV-a-13	حل	حال
IV-a-13	مفتح	مفتوح
IV-b-3	ال	إلى

Referencia	Original	Corrección
IV-b-4	ولكين	ولكن
IV-b-5	استفثل	إستفثال
IV-b-6	عل	على
IV-b-6	متبع	ماتع
IV-b-7	سليم	سالم
IV-b-9	شرف	شريف
IV-b-10	حضرة	خبراء
V-a-2	الاعل	الأعلى
V-a-1	وعدمه	وأقدامه
V-ε-2	المنل	السفلى
V̄-a-2	بسيطا	بامسكا
V-a-2	داع	يدعو
V-a-3	وسعت	واسعت
V-a-4	مدار	قادر
V-a-6	عل	على

Referencia	Original	Corrección
V-a-7	مكتب	مكتوب
V-a-7	السطيح	الساطع
V-a-9	معه	تاجية
V-a-10	معه	تاجية
V-a-11	معلم	معلوم
V-a-11	ولكين	ولكن
V-a-12	سرى	سار
V-a-12	العريين	الفارين
V-a-12	عل	على
V-a-12	ال	إلى
V-a-13	ستر	تستى
V-b-4	عل	على
V-b-5	شعيماً	شاعى
V-b-5	ال	إلى
V-b-5	حرمى	خارجين

Referencia	Original	Corrección
V-b-6	احل	احلى
V-b-10	سّم	يسّمى
V-b-11	سّم	يسّمى
V-b-11	الثّالث	الثالث
V-b-11	سّم	يسّمى
V-b-12	سّم	يسّمى
VI-a-1	عل	على
VI-a-3	مثفل	مثقال
VI-a-6	عل	على
VI-a-7	عل	على
VI-a-8	مفاتح	مفاتيح
VI-a-11	حزبن	خارن
VI-a-13	العدرة	العذراء
VI-a-13	الظّميرة	الظاهرة
VI-a-15	ممر	مأمور

Referencia	Original	Corrección
VI-a-16	طل	على
VI-b-1	خلد	خالد
VI-b-3	ارها	آراها
VI-b-4	ارها	آراها
VI-b-4	عل	على
VI-b-5	وسر	وسار
VI-b-5	ال	إلى
VI-b-7	وصف	وصائف
VI-b-8	عل	على
VI-b-9	عل	على
VI-b-11	سان	بابان
VI-b-12	المشور	المشوار
VI-b-12	واعلها	اقفالها
VI-b-13	ال	إلى
VI-b-13	سسر	يسير

Referencia	Original	Corrección
VI-b-13	الركيب	الراكب
VI-b-14	ما سرع	بأسراع
VI-b-15, 16	المنه	الثمانية
VII-a-3	وحد	واحد
VII-a-4	احل	احلن
Vii-a-4	عل	على
VII-a-6	وجارها	واجارها
VII-a-9	طل	طول
VII-a-9	وحد	واحد
VII-a-10	علا	علا لي
VII-a-10	عل	على
VII-a-11	مفاتمهم	مفاتيمهم
VII-a-11	الاحصار	الخضراء
VII-a-12	نطر	يطير
VII-a-13	تسم	تسني

Referencia	Original	Corrección
VII-a-13	تقدري	تقليدي
VII-a-14	ال	إلى
VII-b-2	الركب	الراكب
VII-b-4	فكرتها	فكرتها
VII-b-6	العية	العالية
VII-b-6	الكراس	الكراسي
VII-b-14	امتنا	امتحانات
VIII-a-3	لمت	لمات
VIII-a-6	مرمحتها	برامحتها
VIII-a-6	لعدب	لعاتد
VIII-a-11	عل	على
VIII-a-13	وصف	وصاف
VIII-a-13	عل	على
VIII-a-16	سمعوه	سمعواه
VIII-b-4	عل	على

Referencia	Original	Corrección
VIII-b-4	عل	على
VIII-b-13	الدو	الدائم
VIII-b-14	عل	على
VIII-b-15	واخفها	وأخفاها
IX-a-2	بمحبب	بمحباب
IX-a-3	الطهير	الظاهر
IX-a-5	المهير	القاهر
IX-a-5	الر	البراء
IX-a-6	المحبين	المحجوبين
IX-a-10	محبين	محبوبون
IX-a-10	المشاور	المشوار
IX-a-11	بمحبب	بمحبوب
IX-a-12	سميع	سامع
IX-a-12	مصر	ناظر
IX-a-15	ال	إلى

Referencia	Original	Corrección
IX-b-3	سمع	بسماع
IX-b-4	سل	سبيل
IX-b-5	سر	سار
IX-b-5	العريسي	الفارسي
IX-b-7	السطيع	السامع
IX-b-7	نعممين	ناعمة
IX-b-12	الطهيرة	الظاهرة
IX-b-14	السعه	الساعة
IX-b-15	مرص	يدرید
IX-b-15	عل	على
X-a-2	التورة	التوراة
X-a-2	بفرقه	تفارقة
X-a-3	فرقه	فارقة
X-a-5	داخلين	داخليين
X-a-5	مشاور	مشوار

Referencia	Original	Corrección
X-a-6	المشاور	المشوار
X-a-7	ال	إلى
X-a-8	سر	سار
X-a-8	الفريسي	الفارسي
X-a-10	قدمه	قدّامه
X-a-13	عل	على
X-a-15	صدر	نافذ
X-b-1	ال	إلى
X-b-2	اسود	أسواد
X-b-6	البريين	الفارسي
X-b-8	سعتا	ساعة
X-b-9	اسد	أسواد
X-b-11	السكينه	السائفة
X-b-15	مبثمة	مفتوحة
XI-a-2	عل	على

Referencia	Original	Corrección
XI-a-3	حاسر	بسير
XI-a-4	خارجين	خارجين
XI-a-5	الوديان	الواديان
XI-a-5, 6	الوديان	الواديان
XI-a-10	الضلين	الضائين
XI-a-10	سسه	سبيله
XI-a-11	حليو	خالق
XI-a-11	عل	على
XI-a-13	بطنها	باطمها
XI-a-13	سود	سوداء
XI-a-14	بطنه	باطنه
XI-a-14	بطن	باطن
XI-a-14	العيسة	العجوسة
XI-b-1	الفصج	القاصف
XI-b-5	عل	على

Referencia	Original	Corrección
XI-b-6	ال	إلى
XI-b-6	لمتوا	لماتوا
XI-b-10	الفصب	الفاصف
XI-b-11	مسل	مثقال
XI-b-11	عميل	عامل
XI-b-12	الرتب	الرهاتف
XI-b-13	حسبه	حسامه
XI-b-14	احف	أخاف
XII-a-3	سسه	ثمانية
XII-a-4	عل	على
XII-a-4	عل	على
XII-a-6	مطبف	مطبوق
XII-a-7	مطبف	مطبوق
XII-a-12	التعبف	التعبير
XII-a-12	حديب	حاسب

Referencia	Original	Corrección
XII-a-13	عل	على
XII-a-14	العيسة	العيسة
XII-a-14	وصيب	واصف
XII-b-2	عل	على
XII-b-4	عديها	عذابها
XII-b-5	عل	على
XII-b-5	بالوجب	بالواجب
XII-b-7	الطعة	الطاعة
XII-b-8	واصرحهم	وافترأهم
XII-b-11	كسر	كبير
XIII-a-2	عدا	عذابا
XIII-a-4	عديها	عذابها
XIII-a-5	خليد	خالد
XIII-a-6	نصمه	بسماعه
XIII-a-7	عل	على

Referencia	Original	Corrección
XIII-a-8	فكف	فكاف
XIII-a-9	مفسب	مكسوف
XIII-a-10	الحسية	الحصوية
XIII-a-11	حصا	خاصا
XIII-a-11	عل	على
XIII-a-12	سكها	سكانها
XIII-a-12	مرا	ماتوا
XIII-a-16	مذكر	تذكير
XIII-b-4	والسران	والنيران
XIII-b-7	سلا	سبيل
XIII-b-7	عل	على
XIII-b-7	طعته	طاعته
XIII-b-7	محرسين	محرومون
XIII-b-7	العنيه	العناية
XIII-b-9	اذب	أذوب

Referencia	Original	Corrección
XIII-b-11	ليئب	ليطيب
XIII-b-12	تلنى	تلانى
XIII-b-12	والك	والبكاء
XIII-b-12	عل	على
XIII-b-12, 13	نديم	فادم
XIII-b-13	عل	على
XIII-b-14	عصينى	عصيانى
XIII-b-14	ولكين	ولكن
XIV-a-5	الرحمين	الرحيمين
XIV-a-6	كبر	كبير
XIV-a-7	صيه	صخين
XIV-a-7	العصف	القاصف
XIV-a-8	كثرة	كبيرة
XIV-a-8	طل	قال
XIV-a-8	مسر	مسير

Referencia	Original	Corrección
XIV-a-9	مكبره	بفأكبره
XIV-a-10	ومكبرتها	وفأكبرتها
XIV-a-10	ومكبرتها	وفأكبرتها
XIV-a-11	عد	غذاء
XIV-a-11	الرتايل	الرتيلاوات
XIV-a-12	مكبرتهم	مكراحتهم
XIV-a-13	وصيف	واصف
XIV-a-13	سهرريج	صهاريج
XIV-a-14	اسطهر	اوسطهم
XIV-a-14	حصا	خاضا
XIV-b-1	مولى	ممولته
XIV-b-3	عل	عنى
XIV-b-11	عل	على
XIV-b-11	المصعبه	المصفوحه
XIV-b-13	الرتليل	الرتيلاوات

Referencia	Original	Corrección
XV-a-6	عدم	يعودهم
XV-a-7	مكرية	وفاكرية
XV-a-8	طباها	طيبها
XV-a-10	المحيط	المحيرة
XV-a-11	ال	إلى
XV-a-12	هم	قام
XV-b-1	دم	دام
XV-b-2	حتمية	حتمية
XV-b-3	الاحسب	الإحتجاب
XV-b-4	العف	التقيب
XV-b-4	ال	إلى
XV-b-4	حمرها	حجارها
XV-b-5	الكرب	الكبريت
XV-b-5	الورد	الواردة
XV-b-7	والسمايح	والصهاريج

Referencia	Original	Corrección
XV-b-8	المكامر	المكامير
XV-b-8	والعران	والذيران
XV-b-8	طل	طال
XV-b-8	وحد	واحد
XV-b-9	باسرع	بإسراع
XV-b-9	مزحمين	مزوحمر
XV-b-10	عروى	عروض
XV-b-11	عل	على
XV-b-12	وحشته	وخشبية
XV-b-13	وعداوة	وعداوة
XV-b-15	كرهة	كراهة
XVI-a-5	كشبة	قشافة
XVI-a-5	كشبة	قشافة
XVI-a-6	عرصيا	أعراضها
XVI-a-6	اصعما	أصعاف

Referencia	Original	Corrección
XVI-a-6	وصف	واصف
XVI-a-7	عل	على
XVI-a-7	سل	سبيل
XVI-a-8	كرمة	كرامة
XVI-a-10	وصيف	واصف
XVI-a-10	بالتفت	فالتفت
XVI-a-10	ال	إلى
XVI-a-10	حومها	جانباها
XVI-a-11	الاسود	الأسود
XVI-a-11	طله	طاله
XVI-a-12	ال	إلى
XVI-a-15	حليد	خالدا
XVI-a-16	القسمة	القيامة
XVI-b-5	الاستعل	الإستعال
XVI-b-6	العنا	الغانى

Referencia	Original	Corrección
XVI-b-6	مهم	فيهم
XVI-b-6	عل	على
XVI-b-7	ال	إلى
XVI-b-8	صعب	ضعاف
XVI-b-8	دعشنا	يقاسون
XVI-b-9	عل	على
XVI-b-9	خدمى	خالد بن
XVI-b-11	العلمين	العالمين
XVI-b-11	عل	على
XVI-b-12	التفت	التفت
XVI-b-12	ال	إلى
XVI-b-12	طوله	طوله
XVI-b-14	البناء	الفانى
XVII-a-1	اعوما	اقواما
XVII-a-1	ال	إلى

Referencia	Original	Corrección
XVII-a-5	تَمَّا	تَامًا
XVII-a-6	عَدَبَهُ	عَذَابَهُ
XVII-a-6	وَحَدَّ	وَادِدًا
XVII-a-7	يَعُدُّ	يَعُودُ
XVII-a-7	حَلِي	خَالِيًا
XVII-a-8	يَحْمِلُونَ	يَحْمِلُونَ
XVII-a-8	إِلَ	إِلَى
XVII-a-9	عَلَّ	عَلَى
XVII-a-9	فَالْتَفَتَ	فَالْتَفَيْتَ
XVII-a-9	إِلَ	إِلَى
XVII-a-10	طَلَّهُ	طَوَّلَهُ
XVII-a-11	يَضَعُونَ	يَضِيقُونَ
XVII-a-11	عَدًّا	عَدَابًا
XVII-a-11	مَكْتَبِينَ	مَأْكُتَبِينَ
XVII-a-14	اسْتَجْرَ	إِسْتَجَارَ

Referencia	Original	Corrección
XVII-a-14	عل	على
XVII-a-15	ال	إلى
XVII-b-2	مبتع	مفتوح
XVII-b-2	الاسود	الأسود
XVII-b-4	جزوا	جازوا
XVII-b-6	عل	على
XVII-b-6	عدت	عادت
XVII-b-7	عل	على
XVII-b-7	كس	كاتب
XVII-b-7	سر	سار
XVII-b-8	العريس	الفارس
XVII-b-8	ال	إلى
XVII-b-8	العلمى	العالمين
XVII-b-9	ظلم	طولهم
XVII-b-14	الاعتقاد	الإعتقاد

Referencia	Original	Corrección
XVII-b-14	يزورنه	يزورونه
XVII-b-14	مخرون	بمخزون
XVII-b-14	ال	إلى
XVII-b-15	معدون	يعودوا
XVII-b-16	للمرثه	للزيارة
XVII-b-16	دم	دام
XVIII-a-1	وحرنا	وجازنا
XVIII-a-2	ال	إلى
XVIII-a-3	كله	طوله
XVIII-a-4	السطيع	السامع
XVIII-a-15	عل	على
XVIII-b-2	لارهم	لإبراهيم
XVIII-b-2	الصنور	الصاحف
XVIII-b-3	لدود	لداود
XVIII-b-4	ال	إلى

Referencia	Original	Corrección
XVIII-b-6	فعله	قضاه
XVIII-b-7	السطيح	الساطح
XVIII-b-7	مكتب	مكتوب
XVIII-b-10	الثلاث	الثالث
XVIII-b-13	الرابع	الرابع
XIX-a-1	الحمسي	الخامس
XIX-a-1	السعة	الساعة
XIX-a-4	مرسلاً	مرسولاً
XIX-a-8	عل	على
XIX-a-8	كسه	كسيه
XIX-a-9	المذكر	المذكور
XIX-a-9	ال	إلى
XIX-a-10	وصيو	واصف
XIX-a-10	عل	على
XIX-a-14	افل	أقول

Referencia	Original	Corrección
XIX-a-14	تسبح	بتسبيح
XIX-a-15	وادعك	وأدعوك
XIX-b-1	مرسل	مرسول
XIX-b-3	بعدل	بعاذل
XIX-b-4	سبى	سابق
XIX-b-6	عل	على
XIX-b-7	عل	على
XIX-b-7	المسمى	المتوقين
XIX-b-9	مكس	مكتوب
XIX-b-9	السطيح	الساطع
XIX-b-10	الكر	الكبير
XIX-b-10	العطية	العظيمة
XIX-b-11	الكتب	الكتاب
XIX-b-12	ال	إلى
XIX-b-13	احمل	إختيا ف

Referencia	Original	Corrección
XX-a-6	عل	على
XX-a-7	الطعمه	الطاعة
XX-a-7	علاى	عادنى
XX-a-7	عل	على
XX-a-9	ال	إلى
XX-a-9	مدى	قدامى
XX-a-11	حلمة	خليقة
XX-a-12	ال	إلى
XX-b-2	ال	إلى
XX-b-3	كلمين	كالمين
XX-b-3	واممعو	وأضعاف
XX-b-3	مردد	يزيد
XX-b-6	اطلك	أفلاك
XX-b-6	الامسك	الإمسك
XX-b-6	دم	دام

Referencia	Original	Corrección
XX-b-8	المخلق	المخالق
XX-b-11	سما	نوله
XX-b-12	دعية	غاية
XXI-a-1	دلت	دولت
XXI-a-3	ملا	نولاً
XXI-a-4	مع	شاع
XXI-a-4	سمل	ساحل
XXI-a-5	سر	سار
XXI-a-5	العريبي	الفارسي
XXI-a-5	ال	إلى
XXI-a-9	عل	على
XXI-b-2	عل	على
XXI-b-5	المعلعون	المفلوونون
XXI-b-6	الكورس	الكافرون
XXI-b-6	خلدي	خالدون

Referencia	Original	Corrección
XXI-b-7	عل	على
XXI-b-7	عل	على
XXI-b-7	سكوه	شاكوه
XXI-b-10	حصا	خامنا
XXI-b-10	حرا	حرايه
XXI-b-11	المنبة	المنباء
XXI-b-11	كسامها	كناتانها
XXII-a-1	الطعة	الطاعة
XXII-a-2	الرصص	الرصصان
XXII-a-3	بالطعة	بالطاعة
XXII-a-3	الكس	الكتاب
XXII-a-4	الحورى	الحوارى
XXII-a-4	عل	على
XXII-a-5	كسه	كاتبه
XXII-a-5	لمده	لميزه

BREVE A LARGA

Referencia	Original	Corrección
I-b-3	مدى	يد
I-b-7	عشار	عشر
I-b-8	اخوتها	أخوتها
I-b-9	تاسعة	بسة
I-b-10	عماديه	عباده
II-a-1	السطيع	الساطع
II-a-3	والالسان	والألسن
II-a-9	بصارى	بصري
II-a-10	وامصير	ومضيت
II-a-11, 12	النظار	النظر
II-b-2	سطيع	ساطع
II-b-3	عريسي	فارسي
II-b-3	بالبصار	بالبصر
II-b-5	العريسي	الفارسي
II-b-6	العريسي	الفارسي

Referencia	Original	Corrección
II-b-8	البريسى	الفارمى
II-b-10	البريسى	الفارمى
II-b-15	يدى	يد
III-a-7	عماديه	عباده
III-a-8	ساردا	تأبيدا
III-a-12	العريسى	الفارمى
III-a-13	النصار	البصر
III-b-4	محصى	نخصى
III-b-5	كسب	كتب
III-b-8	احسان	احسن
III-b-9	البريسى	الفارمى
III-b-11	المطير	المحاضر
IV-a-1	طراب	طرب
IV-a-2	الطراب	الطرب
IV-a-4	الطهيرة	الظاهرة

Referencia	Original	Corrección
IV-a-7	لا تافك	لا تنفق
IV-a-9	مدبر	قادر
IV-a-9	المرحوب	التمرحب
IV-a-10	الطراب	الطرب
IV-a-12	نعامه	نعمه
IV-b-3	رباب	رتب
IV-b-3	لواخرت	لوخرت
IV-b-4	ولكين	ولكن
IV-b-5	جميم	أقسم
IV-b-6	متيع	ماتع
IV-b-7	سليم	سالم
IV-b-11	نعام	نعم
IV-b-11	لعاديه	لعجاده
V-a-1	وقدمه	واقدمه
V-a-2	بسيطاً	بأسطاً

Referencia	Original	Corrección
V-a-2	اضرعيه	أذرعه
V-a-3	لعباديك	لعبادك
V-a-4	فادر	فادر
V-a-5	لعباديه	لعباده
V-a-8	شعاب	شعب
V-a-7	السكيج	السكع
V-a-8	يتلال	يطلل
V-a-9	النسرى	النسر
V-a-9	والسعاد	والشعب
V-a-11	ولكين	ولكن
V-a-11	السير	السر
V-a-12	سرى	سار
V-a-12	العريسي	الفارسي
V-b-5	امرهار	أنهر
V-b-7	الادصار	البصر

Referencia	Original	Corrección
V-b-9	لعباده	لعباده
V-b-14	مقربية	مقربية
VI-a-9, 10	ولكن	ولكن
VI-a-10	صروء	سروء
VI-a-11	حزين	خازن
VI-a-13	الظاهرة	الظاهرة
VI-b-1	خليد	خالدا
VI-b-4	منزىل	منزل
VI-b-7	النعام	النعيم
VI-b-8	المنزىل	المنزل
VI-b-13	الركيب	الراكب
VI-b-16	لعباديه	لعباده
VII-a-1	علمت	علمت
VII-a-4, 5	الانهار	الأنهار
VII-a-5	الاسهل	الأنهار

Referencia	Original	Corrección
VII-a-7	والزمرار	والزمررد
VII-a-8	الاحار	الذهب
VII-a-9,10	الصار	البصر
VII-a-10	تعديل	تعديل
VII-a-11	الاحصار	الخضراء
VII-a-11	ثار	ثمر
VII-b-3	ماه	مئة
VII-b-5	اليعيم	النعم
VII-b-7	العامر	العبقر
VII-b-7	لعاديه	لعاده
VII-b-8	مروح	مرج
VII-b-13	لعاديه	لعاده
VII-b-15	ولكين	ولكن
VII-b-16	يعيم	نعم
VIII-a-1	سميع	سمع

Referencia	Original	Corrección
VIII-a-2	الراجل	الرجل
VIII-a-4	لعناده	لعناده
VIII-a-10	سمعات	سمعت
VIII-a-11	مشار	يشتر
VIII-a-11	العام	العم
VIII-a-11	والطراب	والطرب
VIII-a-14	سلال	يطل
VIII-b-12	مشارف	مشرق
VIII-b-14	ولكين	ولكن
VIII-b-14	لعناده	لعناده
VIII-b-16	بعامه	بعمه
IX-a-1	سباب	سبب
IX-a-3	الطهير	الظاهر
IX-a-5	المهير	القاهر
IX-a-5	ولكين	ولكن

Referencia	Original	Corrección
IX-a-7	اللائي	اللائ
IX-a-10	النظار	النظر
IX-a-10	المساور	المشوار
IX-a-12	سميع	سامع
IX-a-12	مصير	باظر
IX-a-15	النعيم	النعم
IX-b-5	الفريس	الفارسي
IX-b-6	منبار	منبر
IX-b-7	المطيع	الماطع
IX-b-7	بعيمين	فاعمة
IX-b-8	النظار	النظر
IX-b-12	الظهيرية	الظاهرة
IX-b-15	ولكين	ولكن
X-a-5	مساور	مشوار
X-a-6	المساور	المشوار

Referencia	Original	Corrección
X-a-8	العريس	الفارس
X-a-9	حطيرة	الحضرة
X-a-13	موصيع	موضع
X-a-15	نعيذ	نافذ
X-b-6	العريس	الفارس
X-b-7	المروج	المرج
X-b-7	ولكين	ولكن
X-b-9	بشجاف	بشفق
X-b-10	المروج	المرج
X-b-11	السكينة	الساكنة
X-b-12	المروج	المرج
X-b-12	ولكين	ولكن
XI-a-3	مانه	مئة
XI-a-3	باسر	بمير
XI-a-4	انهار	انهر

Referencia	Original	Corrección
XI-a-5	السان	اليمن
XI-a-7	الاصار	البصر
XI-a-7	ولكين	ولكن
XI-a-9	سائه	سكنه
XI-a-11	حليق	خالق
XI-b-4	وادراج	ودرج
XI-b-4	الاصغار	الافقتر
XI-b-7	واملت	وملات
XI-b-11	عميل	عامل
XI-b-13	خازين	خازن
XII-a-4	غضابه	غضبه
XII-a-7	الظان	الظن
XII-a-12	حاسيب	الحاسب
XII-a-14	وصيب	واصف
XII-b-2	مواكلين	الموكلون

Referencia	Original	Corrección
XII-b-5	للمعزيب	للسعذب
XII-b-15	ولكين	ولكن
XIII-a-5	حليد	خالد
XIII-a-7	ياحازين	ياخازن
XIII-a-8	بالبصار	بالبصر
XIII-a-11	ولكين	ولكن
XIII-a-14	ولكين	ولكن
XIII-a-14	يعديل	يعدل
XIII-a-14	حوانا	جوبا
XIII-b-2	غلاك	غلك
XIII-b-3	الحمار	الحسد
XIII-b-4	الضان	الظن
XIII-b-5	الضان	الظن
XIII-b-8	تحيب	تحب
XIII-b-9	العمال	العمل

Referencia	Original	Corrección
XIII-b-12,13	ناديم	نادم
XIII-b-13	سباب	سبب
XIII-b-14	ولكين	ولكن
XIV-a-7	صبيح	صبيخ
XIV-a-13	السوم	الستر
XIV-a-13	وصيب	واصف
XIV-b-7	حصال	يصل
XIV-b-12	الامطار	البصر
XIV-b-16	الصجاجع	الصفدع
XV-a-2	الحار	الحتر
XV-a-3	بحار	بمتر
XV-a-4	مالحر	بالمتر
XV-a-6	يعودهم	يعودهم
XV-a-8	طباها	طيبها
XV-a-8	العطاش	العكش

Referencia	Original	Corrección
XV-a-9	واصراب	وصرب
XV-a-9	مسيال	مسيّل
XV-b-2	وحتمية	وحتميّة
XV-b-7	المسسى	المنتن
XV-b-7	المسسى	المنتن
XV-b-7	النوام	التوثبة
XV-b-11	وجاع	وجع
XV-b-12	شجان	شجين
XV-b-13	غولش	غلش
XVI-a-1	عرافى	عرق
XVI-a-1	مسسى	منتن
XVI-a-2	صحار	صمر
XVI-a-3	حماث	حبث
XVI-a-6	ولكين	ولكن
XVI-a-7	نعام	نعم

Referencia	Original	Corrección
XVI-a-9	وتوديب	وتعديب
XVI-a-10	وصيف	واصف
XVI-a-10	جنوبها	جانبها
XVI-a-15	ولكين	ولكن
XVI-a-15	خلد	خالد
XVI-b-7	جيد	جدا
XVI-b-8	سمرها	نتنرها
XVI-b-10	الضائين	الظنين
XVI-b-11	الضان	الظن
XVI-b-15	العراف	العرق
XVII-a-8	النعيم	النعم
XVII-a-11	ولكين	ولكن
XVII-a-15	عروب	غرب
XVII-b-2,3	النعيم	النعم
XVII-b-6	للنعيم	للنعم

Referencia	Original	Corrección
XVII-b-7	المروج	المرج
XVII-b-8	العريسي	الفارسي
XVII-b-9	المطار	القطر
XVIII-a-1	فامحت	فيفتح
XVIII-a-2	البصار	البصر
XVIII-a-4	السطيع	الساطع
XVIII-a-6	حاسي	حسن
XVIII-a-14	العظيم	اعظم
XVIII-b-5	عباده	عباده
XVIII-b-7	السطيع	الساطع
XVIII-b-13	السر	الستر
XVIII-b-14	سير	ستر
XIX-a-9	مستطيع	يستطع
XIX-a-10	وصيف	واصف
XIX-a-10	مدير	يقدر

Referencia	Original	Corrección
XIX-a-10	الالسان	الالسن
XIX-a-11	واسراح	وأصرح
XIX-b-3	يعدیل	يُعادِل
XIX-b-9	المطیع	الساھع
XX-a-6	سکره	شکرۃ
XX-a-6	النعام	النعم
XX-b-7	موصیع	موضع
XX-b-10	ولکین	ولکن
XXI-a-1	ولکین	ولکن
XXI-a-3	عباده	عباده
XXI-a-5	العریس	الفارس
XXI-a-10	عمادیہ	عباده

CONSONANTES

Referencia	Original	Corrección
I-b-8	حظرة	حضرة
I-b-9	لثقة	لذكاء
II-a-11	سه	جنه
II-a-12	مليكة	ملائكة
II-a-12	بخصك	بمحقق
II-b-4	والمليكة	والملائكة
II-b-6	مليكه	ملائكة
II-b-7,8	مدانهم	فأداها
II-b-11	المر	المأمور
III-a-2	المليكه	الملائكة
III-a-5	المليكه	الملائكة
III-a-8	مباردا	تأييدا
III-b-1	مليكه	بملائكة
III-n-1	بعضى	يعدد
III-b-7	مليكه	ملائكة

Referencia	Original	Corrección
III-b-7	قايلين	قائلون
III-b-11	المحطير	المحاضر
III-b-11	المليكه	الملائكة
III-b-13	الملك	الملائكة
IV-a-5	المليكه	الملائكة
IV-a-7	لاتاجك	لاتنقق
IV-a-12	المليكه	الملائكة
IV-b-3	المليكه	الملائكة
IV-b-3	لملت	لملات
IV-b-8	المليكه	الملائكة
V-a-1	وعدمه	وأقدمه
V-a-2	اضرعيه	أزرعه
V-a-8	يتلال	يطلل
V-b-1	صور	سور
VI-a-4	المليكه	الملائكة

Referencia	Original	Corrección
VI-a-9	لملت	لملأت
VI-a-10	صروور	سرد
VI-a-10	الملكه	الملائكة
VI-a-15	ممر	مأمور
VI-b-9	بصور	بسور
VI-b-11	الصور	السور
VII-a-2	يتلال	يطول
VII-b-9	الملكه	الملائكة
VII-b-12	الملكه	الملائكة
VII-b-16	دايم	دائم
VIII-a-2	الملكه	الملائكة
VIII-b-1	الملكه	الملائكة
VIII-b-3	الملكه	الملائكة
VIII-b-3,4	الملكه	الملائكة
VIII-b-6	ملكه	الملائكة

Referencia	Original	Corrección
VIII-b-13	وحصرا	وخسراً
IX-a-5	البر	البراء
IX-a-12	حصر	باظر
IX-b-14	دریتی	ضرمی
IX-b-15	مرض	یدرید
X-a-3	المحصران	المحسران
X-a-4	ذریته	ضرمه
X-a-9	حظرة	الحضرة
X-a-9	یتلال	یطول
X-b-4	الغلیض	الغلیط
X-b-7	یرضی	یرد
X-b-9	یتلال	یطول
X-b-12	یتلال	یطول
X-b-13	بصور	بسور
XI-a-1	قو	کی

Referencia	Original	Corrección
XI-a-12	الظلام	الظلام
XI-a-13	بطحها	باصحها
XI-a-14	الصلال	الظلال
XI-b-7	واملت	وملات
XII-a-2	المبفأة	المبكية
XII-a-8	يظن	يظن
XII-a-11	دوى	ضيق
XII-a-12	الملكة	الملائكة
XII-b-12	الملكة	الملائكة
XII-b-3	ملكه	ملائكة
XII-b-6	الملكة	الملائكة
XII-b-6	ملكه	ملائكة
XII-b-6	ملكه	ملائكة
XII-b-14	سكا	سيقا
XIII-a-6	صصه	بسماعه

Referencia	Original	Corrección
XIII-b-4	الظن	الظن
XIII-b-5	الضمان	الظن
XIII-b-7	محلته	قريلته
XIII-b-11	ليتب	ليطيب
XIV-a-4	كلاه	تلاه
XIV-a-6	فصل	فسل
XIV-a-7	صيح	صخين
XIV-a-13	سهريج	صهاريج
XIV-b-1,2	السهارج	الصهاريج
XIV-b-2	سهارج	صهاريج
XV-a-5	الملكة	الملائكة
XV-b-7	والسهارج	والصهاريج
XV-b-9	ناسرع	بأسراح
XV-b-11	نقاب	بكوب
XV-b-13	ضامة	ظلمة

Referencia	Original	Corrección
XVI-a-5	كشبة	قشافة
XVI-a-5	كشبة	قشافة
XVI-a-11	بصور	بمسور
XVI-a-12	الصحاب	السحاب
XVI-b-10	الضابين	الظنين
XVI-b-11	الضان	الظن
XVI-b-12	باصوار	بأسوار
XVI-b-12	المحاص	المخاص
XVI-b-15	الملكه	الملائكة
XVII-a-8	الملكه	الملائكة
XVII-a-16	باصوار	بأسوار
XVII-b-11	الملكه	الملائكة
XVII-b-13	الملكه	الملائكة
XVII-b-14	الملكه	الملائكة
XVIII-a-1	الماء	المياه

Referencia	Original	Corrección
XVIII-a-4	ملكه	بملائكة
XVIII-a-4	سلا	يطولون
XVIII-a-7	الملكه	الملائكة
XVIII-a-7	اصوات	اصوات
XVIII-a-8	الملكه	الملائكة
XVIII-a-9	ملكه	ملائكة
XIX-a-6	ملكه	ملائكة
XIX-a-14	يتسبع	بتسبيع
XIX-a-15	الملكه	الملائكة
XIX-b-2	ضن	ظن
XIX-b-6	صبي	شيء
XIX-b-12	الاحود	الوجود

MORFOLOGIA

Referencia	Original	Corrección
I-b-2	العدرة	العزراء
I-b-3	ابن	بن
I-b-4	ابن	بن
I-b-5	ابن	بن
I-b-6	ايام	يوماً
I-b-7	العدرة	العزراء
I-b-8	قبيلة	قبيل
I-b-9	يلقى	يلقى
I-b-10	الاحورد	الوجود
I-b-10	مسا	يشاء
I-b-11	اه	لأته
I-b-13	طبعين	طاعين
I-b-14	حسين	حسناً
II-a-1	عم	أعمى
II-a-2	يتلال	يتلاً

Referencia	Original	Corrección
II-a-4	بيكلام	فيكلم
II-a-4	جمهرنا	جمهرتنا
II-a-4	تمة	تاماً
II-a-5	اسمعوا	اسمعوا
II-a-5	احص	أفص
II-a-6	منجتي	مناجاة
II-a-7	السانى	اللسان
II-a-8	بفكرة	تفكر
II-a-10	ومروة	ومرّة
II-a-13	ليرك	وأراك
II-a-16	طبعه	طاعة
II-b-4	مخوفها	بماقتها
II-b-5	بملى	بقبلي
II-b-10	لامه	لازمه
II-b-10	المولا	المولى

Referencia	Original	Corrección
II-b-12	الرصى	الرضاء
II-b-13	بالرصى	بالرضاء
II-b-15	امة	أمًا
II-b-16	الاحود	الوجود
III-a-2	حسرك	أجبرك
III-a-5	الصلوحه	الصلاحية
III-a-6	يعصوه	يعصواه
III-a-6	البتل	البتولة
III-a-10	برا	تري
III-a-11	اهبا	وهبها
III-b-1	عدهم	عدهم
III-b-2	التفت	ألفيت
III-b-3	اليسي	اليمين
III-b-4	مقسم	واقسم
III-b-5	درة	دورث

Referencia	Original	Corrección
III-b-7	كتن	كنت
III-b-8	من	من
III-b-8	تليها	تلوها
III-b-11	الكرام	الكرامة
III-b-14	لسنهم	لبسهم
III-b-14	طقيين	ناطقة
IV-a-1	مخسين	مخسونة
IV-a-1	يفترون	تفتر
IV-a-2,3	لنسيهم	لتسبجتم
IV-a-3	راوسى	راونى
IV-a-4	العدرة	العذراء
IV-a-6	تبدل	تبدل
IV-a-7	لاتافك	لاتنفق
IV-a-10	اصفة	صفاء
IV-a-10	اكر	أكبر

Referencia	Original	Corrección
IV-b-3	الكرام	الكرامة
IV-b-5	قسيم	أقسم
IV-b-5	بقدرة	بقدر
IV-b-9	يسم	يسمى
IV-b-9	يسم	يسمى
IV-b-10	خضرة	خضراء
V-a-8	مثلث	مثلثة
V-a-8	عظيم	عظيمة
V-a-9	المثلث	المثلثة
V-a-13	تسم	تسمى
V-a-14	علي	أعلى
V-b-5	ماوهم	ماوهم
V-b-10	يسم	يسمى
V-b-11	يسم	يسمى
V-b-11	يسم	يسمى

Referencia	Original	Corrección
V-b-11	يسمى	يسمى
VI-a-2	قسم	أقسم
VI-a-8	يتلال	يطوّل
VI-a-8	ثعشعسا	ثعشطانا
VI-a-9	ادار	يدار
VI-a-10	استثقل	استثقلوا
VI-a-12	العراه	الإمراه
VI-a-13	العذرة	العذراء
VI-a-14	او	و
VI-a-6	احبه	وهبه
VI-b-14	مايه	مئة
VI-b-15	الاحواب	الطوبيات
VII-a-2	سلا	تطوّل
VII-a-3	ماوهم	ماءهم
VII-a-4	الاعدور	العزور

Referencia	Original	Corrección
VII-a-4	سعون	تنبع
VII-a-5	مدخلون	تدخل
VII-a-10	يكشفون	تكشف
VII-a-11	الشجار	الأشجار
VII-a-13	تسبح	تعسبة
VII-b-3	ماه	معة
VII-b-3	للنظرين	للنظر
VII-b-5	الحا	الحياة
VII-b-6	الفراع	الأقواع
VII-b-7	اعدهم	وعدهم
VII-b-11	دسون	يققدسون
VII-b-11	حسان	حسنة
VII-b-11	فكوتهم	فحكيتهم
VII-b-13	عيلاً	عيلة
VIII-a-5	تحملت	تجتلى

Referencia	Original	Corrección
VIII-a-6	واقترحت	واقترحت
VIII-a-12	الفرح	الفرح
VIII-b-7	يستم	يستمى
IX-a-6	لينل	لينول
IX-a-6,7	اعظم	عظمى
IX-a-8	سال	ينول
IX-a-8	سال	ينول
IX-a-10	مجبين	محبوبون
IX-a-14	اعظم	الأعظم
IX-b-10	الاوليين	الأوليين
IX-b-10	فلمى	فاديب
IX-b-10,11	يك	آبادك
IX-b-11	المرأة	الإمرأة
IX-b-13	درسل	ذرتك
IX-b-13	اقنت	قننت

Referencia	Original	Corrección
X-a-3	لأنه	لأتيه
X-a-7	يدخلون	يدخلوا
X-a-11	يلتفت	يلفت
X-a-12	يسم	يسسى
X-b-6	لم	لما
X-b-8	سعتا	ساعة
X-b-9	والفممة	والفمة
X-b-10	العممة	الفة
X-b-15	سبعة	سبع
XI-a-1	هو	كبي
XI-a-4	اربعة	أربع
XI-a-5	الحررة	الحررة
XI-a-6	يعاجون	يفوجان
XI-a-10	المعضب	المعضبة
XI-a-12	والتفت	فالتقيت

Referencia	Original	Corrección
XI-a-13	تعم	اتعم
XI-a-13	سود	سوداء
XI-a-15	قسم	أقسم
XI-b-2	العصان	العصيين
XI-b-2	يرون	يروا
XI-b-3	التينس	اليأس
XI-b-5	الأوسكى	الأومك
XI-b-6	العا	الفان
XI-b-6	لمتو	لماتوا
XI-b-6	رعنا	رعفا
XI-b-9	الصى	اليمين
XI-b-10	ومسم	وأقسم
XI-b-13	السرع	الشريعة
XII-a-5	يسم	يسمى
XII-a-5	الحد	الحديد

Referencia	Original	Corrección
XII-a-6	وسك	أوسك
XII-a-7	وسك	أوسك
XII-a-7	سستم	يسمى
XII-a-8	الطغات	الحناة
XII-a-9	النفر	التديد
XII-a-9	عوائق	عشيرة
XII-a-12	ملا	»
XII-a-15	المرار	النار
XII-b-2	مواكلين	الموكلون
XII-b-6	الكرام	الكريم
XII-b-7	طبعين	طاعون
XII-b-7	نعصونه	يعصواه
XII-b-10	لجميع	لجميع
XII-b-10	سعدى	سعداء
XII-b-14	اعطه	اعطى

Referencia	Original	Corrección
XIII-a-3	اسر	أترى
XIII-a-3	باللاس	بالتدليس
XIII-a-7	العدرة	العزراء
XIII-a-11	الدلتى	التدليس
XIII-a-13	مدى	أقدامى
XIII-a-13	اسله	سله
XIII-b-3	العيل	الغول
XIII-b-6	اللاس	التدليس
XIII-b-10	امك	ابكى
XIII-b-12	ابك	ابكى
XIII-b-14	بعم	فهم
XIV-a-8	وسطها	أوسطها
XIV-a-9	الحبات	المهاثة
XIV-a-10	تسمى	تسمى
XIV-a-11	واليعاعى	والأفاع

Referencia	Original	Corrección
XIV-a-12	والرتايل	والرتيلاوت
XIV-a-14	امطهم	أوسطهم
XIV-b-2	تستمر	تستى
XIV-b-4	القدام	الأقدام
XIV-b-6	البرد	البر
XIV-b-7	العصات	العصايات
XIV-b-8	الاسيه	الأسواء
XIV-b-8	الكواعين	للكلوات
XIV-b-9	عذا	عذاب
XIV-b-10	يعللون	يغلون
XIV-b-10	العصات	العصيين
XIV-b-11	ربا	ربوات
XIV-b-13	البعاع	الأفاع
XIV-b-13	الحيوش	الوحوش
XIV-b-13	الوزاع	الأوزاع

Referencia	Original	Corrección
XIV-b-13	الرتليل	الرتيلاوات
XIV-b-14	حرر	حتر
XIV-b-15	الحماش	الأخنائش
XIV-b-15,16	المذكورات	المذكورة
XIV-b-16	والاحوش	والوحوش
XIV-b-17	الاجسد	عساد
XIV-b-17	العصاه	الأعصياء
XV-a-1	العصلة	الاعصياء
XV-a-2	انهم	أنهم
XV-a-5	مخرجون	يخرجوا
XV-a-9	امته	غيث
XV-a-9	فيمسفون	فيمسقي
XV-a-9	تحررتة	كتر
XV-a-12,13	المدرة	التديد
XV-a-15	مخرجون	يخرجوا

Referencia	Original	Corrección
XV-b-1	ملك	ملعة
XV-b-1	يزال	ينزل
XV-b-5	الورد	الواردة
XV-b-7	التواص	التوثبة
XV-b-8	والمكالم	والمكامير
XV-b-9	العصاة	الاعصياء
XV-b-9	مزحمين	مزوحم
XV-b-11	العصاة	الاعصياء
XV-b-11	عقاد	بكوب
XV-b-14	سفا	إسفاف
XVI-a-5	ادها	ادهى
XVI-a-9	تستفص	تستقصى
XVI-a-13	العصاة	الاعصاء
XVI-a-14	يصوقوا	يضيقوا
XVI-b-3	ايوم	يوم

Referencia	Original	Corrección
XVI-b-5	شهرًا	شهوة
XVI-b-7	ولسه	والنتن
XVI-b-8	ممسوا	يقاسون
XVI-b-9	العدا	العذاب
XVI-b-10	الطعانة	الطغيات
XVI-b-14	الفناء	الغانى
XVI-b-14	ملهمين	ملهوين
XVII-a-2	دمصوا	بمضون
XVII-a-2	العصين	الاعصياء
XVII-a-8	تر	ترو
XVII-a-8	محملهم	تحمّلونها
XVII-a-9	سرها	أيسرها
XVII-a-11	يضقوا	يضيقون
XVII-a-12	يستر	يستى
XVII-a-16	الفنى	القيان

Referencia	Original	Corrección
XVII-b-2	حلى	حلاء
XVII-b-3	المعناح	المفتوح
XVII-b-4	يسمى	يسمى
XVII-b-6	لله	اللذ
XVII-b-9	بالمياه	بالماء
XVII-b-11	نطقون	ينطقون
XVII-b-12	حسان	حسنة
XVII-b-14	يسمى	يسمى
XVII-b-16	سر	مجرؤا
XVIII-a-1	يزال	يزور
XVIII-a-2	محل	محل
XVIII-a-4	ملا	يطولون
XVIII-a-8	حسان	حسنة
XVIII-a-8	سبح	سبحان
XVIII-a-8	سبح	سبحان

Referencia	Original	Corrección
XVIII-a-8	سبع	سبعان
XVIII-a-11	ارى	أر
XVIII-a-14	الاعكم	العظيم
XVIII-a-14	ستر	سقى
XVIII-b-1	سا	شيع
XVIII-b-1	حلعه	خلقه
XVIII-b-3	التورا	التوراة
XVIII-b-6	سمر	يسقى
XVIII-b-8	يسم	يسقى
XVIII-b-9	يسمر	يسقى
XVIII-b-10	معاه	قضائه
XVIII-b-10,11	سمر	يسقى
XVIII-b-12	ملك	ملاك
XVIII-b-13	يسمر	يسقى
XVIII-b-14	الحصى	الخفاء

Referencia	Original	Corrección
XIX-a-1	بيتم	يتمى
XIX-a-2	بيتم	يتمى
XIX-a-4	قر	قرى
XIX-a-8	ارى	أر
XIX-a-14	اسئلك	أسألك
XIX-a-15	احمصى	أجميع
XIX-b-1	اسئلك	أسألك
XIX-b-3	مالدى	بالنداء
XIX-b-4	الاهى	الهى
XIX -4	اسئلك	أسألك
XIX-b-4	مالدى	بالنداء
XIX-b-6	سرسره	شهادة
XX-a-11	لايزل	لايزول
XX-b-3	مرددى	يزيد
XX-b-4	عله	علمه

Referencia	Original	Corrección
XX-b-9	سئل	يسأل
XXI-a-2	سال	يتنول
XXI-a-2	سلاً	نولاً
XXI-a-3	سلاً	نولاً
XXI-a-10	تعلّم	تمّ
XXI-a-11	مضى	تصّ
XXI-a-11	دولت	ندولة
XXI-b-2	السريين	الشهراء
XXI-b-10	سئلوا	نساءلوا
XXI-b-10	جراً	جرايه
XXII-a-1	احصى	اجمعون
XXII-a-4	ابى	بن

GRAMÁTICA

Referencia	Original	Corrección
I-b-1	اللى	التي
I-b-5	الاثنان	اثنان
I-b-5	خمسين	خمسون
I-b-6	ايام	يوماً
I-b-7	المحاريون	المحاريتين
I-b-12	ربكم	لربكم
II-a-9	بمشعاع	شعاع
II-a-11	نور	نوراً
II-a-12	بخصك	خسق
II-a-13	في ليله هذا	في الليلة هذه
II-b-2	سور	نور
III-a-2	هذا	هذه
III-a-11	هذا	هذه
III-a-11	الله	لله
III-b-7	قائلين	قائلون

Referencia	Original	Corrección
III-b-13	ذلك	تلك
IV-a-3	ذلك	تلك
IV-a-11	ذلك	تلك
IV-a-2	ذلك	تلك
IV-a-12	شوقاً	شوق
IV-b-4	بمسكهم	بمسكها
IV-b-5	حردله	الحردلة
IV-b-11	الذي	التي
IV-b-12	اصحه	ان يفتحه
V-a-6	الله	لله
V-a-6	ذلك	تلك
V-a-9	الذي	التي
V-a-10	سى	بنو
V-b-4	ذلك	تلك
V-b-5	شعيماً	شاعى

Referencia	Original	Corrección
V-b-5	باباً	باب
V-b-13	ذلك	تلك
V-b-13	هم	هي
VI-a-9	اخرجت	اخرج
VI-a-12	ذلك	تلك
VI-b-7	الذي	التي
VI-b-15	هذا	هذه
VI-b-16	الان	التي
VII-b-4	ذلك	تلك
VII-b-5	ذلك	تلك
VII-b-7	الذي	التي
VII-b-15	طيب	طيِّباً
VII-b-15	عيش	عشنا
VII-b-16	حسن	حسنًا
VIII-b-1	الاي	الايين

Referencia	Original	Corrección
VIII-b-3	الروح	الأرواح
VIII-b-9	ذلك	تلك
VIII-b-10	هذا	هذه
VIII-b-14	ذلك	تلك
VIII-b-15	هذا	هذه
IX-a-7	عرض	يعارض
IX-a-10	محببين	محبوبون
IX-a-10	لذلك	ذلك
IX-a-12	علم	يعلم
IX-b-9	الذي	التي
IX-b-11	ذلك	تلك
IX-b-14	هذا	هذه
X-a-2	يعرفه	تفارقه
X-a-5	ذلك	تلك
X-a-14	ليوم	يوم

Referencia	Original	Corrección
XI-a-2	ذلك	تلك
XI-a-4	اربعة	أربع
XI-b-5	ملك	ملكاً
XI-b-5	عظيم	عظيماً
XII-a-3	زيدت	يزيد
XII-a-8	الجيارين	الجمارون
XII-a-8	المشركين	المشركون
XII-a-2	مواكلين	الموتكلون
XII-b-3	مسون	مستى
XII-b-9	شريعة	الشريعة
XII-b-14	اعطه	اعطى
XIII-a-12	لاهببت	لاهب
XIII-a-12,13	فتقصب	فتقصبت
XIII-b-7	سبلاً	سبيل
XIII-b-7	مكرسين	مكروسون

Referencia	Original	Corrección
XIII-b-10	العاكبين	العاكون
XIV-a-2	منها	منه
XIV-a-9	ذلك	تلك
XIV-b-1	ذا	تلك
XIV-b-3	اه	انها
XIV-b-4	هم	هي
XIV-b-7	الكعبين	الكعاب
XIV-b-15	ذلك	تلك
XIV-b-17	مستخون	فنتفخ
XV-a-7	فاكلها	فاكلها
XV-b-1	له	الله
XV-b-4	رايتهم	رايتها
XV-b-8	منهم	منها
XVI-a-4	ميين	الميين
XVI-a-6	اصعفا	اصاف

Referencia	Original	Corrección
XVI-a-13	ذلك	تلك
XVI-b-2	دلك	نلك
XVI-b-4	دلك	نلك
XVI-b-7	حد	جدا
XVI-b-11	يطبق	لمبقى
XVII-a-3	دلك	نلك
XVII-a-4	رحمة	رحمتها
XVII-a-5	الخرجين	الخارجون
XVII-a-7	حلى	خاليا
XVII-b-5	الصالحين	الصالحون
XVII-b-11	نطقون	ينطقون
XVII-b-13	دلك	نلك
XVII-b-16	مره ما	منهم ما
XVII-b-16	الاسى	التي
XVIII-a-1	فايفتحت	فيفتح

Referencia	Original	Corrección
XVIII-a-9	سمعت	اسمع
XVIII-a-12	ذلك	تلك
XVIII-a-13	الذي	التي
XVIII-a-13	عليهم	عليها
XIX-a-9	طلعت	يلتق
XIX-b-10	العظمة	العظيم
XX-a-2	ذلك	تلك
XX-b-7	مسقر	المستقر
XXI-a-6	الموارثون	الموارثين
XXI-a-9	علمهم	علمهم
XXI-b-6	الكورس	الكافرون
XXI-b-6	حلاس	خالدون

COMENTARIO LINGÜÍSTICO

Como advertimos al principio de esta Tesis Doctoral los libros plúmbeos no aportan gran cosa al estudio del árabe granadino dada la naturaleza de los textos, caracterizados por la hiper-corrección y un innegable afán arcaizante. Eso mismo puede considerarse como conclusión importante desde un punto de vista filológico. Sería mucho más cómodo poder compartir el parecer de cierto defensor barroco de la autenticidad de los libros de plomo que opinó con inocente aplomo: "El Árabe en que están escritos estos libros, es el antiguo del idioma Cartagina, puno, o fenicio que todo es uno". (1)

De mucho más interés sería un estudio comparativo del estado de los conocimientos de la lengua árabe antes del descubrimiento de 1595 y después, pues no cabe duda de que incidieron positivamente en promover la curiosidad por el campo de la lingüística semítica. (2)

Sin embargo, las más de dos mil correcciones a los cuatro libros estudiados hasta el momento nos permiten, al menos, llamar la atención a los tipos de error que aparecen con más frecuencia.

- i.- Resolución de " " en vocal larga 370
- ii.- formación del participio activo فعل في
- iii.- tendencia a prolongar la vocal después de una consonante "fuerte" 385 II 9-14
- iv.- confusión del perfecto con el imperfecto 410 VIII 2-7
- v.- prolongación de vocales breves para indicar la vocalización 435

Como se puede observar en el cuadro la distribución en tanto por ciento de los cinco grandes grupos en que hemos dividido nuestras correcciones, se mantiene más o menos constante en los cuatro libros.

	Funda.	Misa.	Coloquio	Historia	Total
larga a breve	51,5	41,4	39,2	44,4	41,5
breve a larga	18,6	23,6	18,8	23,4	20,1
consonantes	10,3	6,4	9,3	6,9	8,6
morfología	11,9	23,2	23,5	20,8	21,9
gramática	7,7	5,4	9,3	4,5	7,9

Sin embargo, sería falso decir que los libros plúmbeos no aportan nada o casi nada al estudio de la dialectología. Los verdaderos frutos están aún por recoger, pero no en los libros de plomo mismos, sino en los trabajos de interpretación hechos por Alonso del Castillo, Miguel de Luna, Diego Urrea y otros. Los legajos de la Abadía del Sacromonte contienen cientos de folios de estos trabajos.

Damos como ejemplo la siguiente transliteración del comienzo del libro De los fundamentos de la ley y su traducción hecha por Alonso del Castillo.

quitab cauidi Edini litasifun ibinatar telmid jacob
el hauria illah (tachado) Dugelalin vequemalin Euelu
qulli sein ilmuhu cable queunihi.

(traducción de Castillo) escritura, o libro, de los
fundamentos de la fe de Tesifon ibnatar discipulo (de)
jacob el apostle (de) dios (que no tiene igual) y es
perfecto de todas las cosas. Su sabiduria (es) antes
que todo lo q̄ crio.

(original)

كتاب قواعد الدين لتسفون بن عطار، تلميذ يعقوب الخوارزمي
الله ذو جلال وكمال، أول كل شيء، علمه قبل كونه

No obstante, aun en estos trabajos hay que proceder con mucha cautela por la continua tendencia de borrar fenómenos dialectales. Por ejemplo, Castillo transcribe correctamente la primera palabra como quitab, cuando sabemos que con toda certeza él la pronunció quitéb tal y como recoge Pedro de Alcalá (3).

NOTAS

- (1) En el Ms. del British Museum Eg. 421, fols. 59^{ra}-61^{va}, anónimo. El mismo autor también intentó demostrar que los judíos nunca poblaron España.
- (2) Cf. la siguiente nota marginal en mano de Pedro de Castro a unos trabajos hechos por Miguel de Luna con referencia a la voz تسعون que se encuentra al principio de libro De los fundamentos de la fe.

"está en genitivo tiene el artículo li en el principio al uso de los arabes antiguos los cuales ponían el artículo li en genitivo ya no se usa poner en genitivo en los autores de mil años a esta parte. El N^o Thesiphon está escrito con س y al final del libro en el penúltimo renglón le escriben con س."

O esta deliciosa definición de la voz تلميذ en mano de Miguel de Luna:

"discipulo no solo en la doctrina sino tambien discipulo q̄ sigue E ymitta los actos obras y costumbres de su maestro y el tal maestro ade ser sumamente señalado y el discipulo tambien señalado. Todo esto a de concurrir para que se llame Telmid."

Cf. Ms. de la Abadía del Sacromonte C-46, sección f.

- (3) Alcalá, Pedro de; Petri Hispani de lingua arabica libri duo, Gottingae, 1883, 394.4.

BIBLIOGRAFÍA

A.- Fuentes primarias de textos árabes y sobre la historia de los libros plúmbeos.

1.- Legajos III, IV y V de la Abadía del Sacromonte (x)

2.- Archivo Secreto de la Abadía del Sacromonte.

3.- Biblioteca Nacional de Madrid.

4.- Biblioteca Central de la Universidad de Granada.

5.- British Library (antes British Museum) .

B.- Fuentes secundarias sobre la historia de los libros plúmbeos.

1.- Libros.

2.- Artículos.

C.- Árabe dialectal

1.- Libros.

2.- Artículos.

(x) En esta sección nos hemos limitado a ofrecer una selección crítica de estos legajos para dar una idea de su riqueza.

LEGAJO TERCERO

- 1.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le explica sus gestiones para conseguir una licencia para la impresión de la historia de los libros plúmbeos, Madrid, 2 octubre, 1597, fols. 334-336.
- 2.- Idem. sobre la defensa de los libros plúmbeos que escribió el Lcdo. López Madera, Madrid, 26 octubre, 1597, fols. 339-340.
- 3.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le pregunta qué betún sería el mejor para conservar los libros plúmbeos, Granada, 15 noviembre, 1597, fol. 341.
- 4.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, protesta por lo "quejoso" que está Diego de Urrea (Catedrático de Arabe de la Universidad de Alcalá) en el asunto de los libros plúmbeos, Madrid, 17 diciembre, 1597, fol. 342.
- 5.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le explica lo importante que es ganar a Urrea para la causa de los libros plúmbeos, sin lugar, sin fecha, fol. 342 vº.
- 6.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, expone que el Nuncio todavía no ha resuelto nada sobre los libros plúmbeos, Madrid, 17 diciembre, 1597, fol. 343.
- 7.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, se congratula por la buena opinión que tiene Roma acerca de los libros plúmbeos, Granada, sin fecha, fol. 343 vº.
- 8.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le informa sobre el betún (Cf. Nº 3), Madrid, 25 diciembre, 1597, fol. 345.
- 9.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le pide un diccionario árabe y un libro de Raimundio Lulio (que no especifica), Granada, 17 enero, 1598, fol. 346.

- 10.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le manda la impugnación de los libros plúmbeos hecho por el Corregidor de Cádiz, Madrid, 16 febrero, 1598, fols. 348-350.
- 11.- Idem., le informa de la oposición del Nuncio a autorizar la calificación de las reliquias sin ver el Breve papal, Madrid, 26 enero, 1598, fol. 351.
- 12.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le dice que procederá a la calificación sin el beneplácito del Nuncio, Granada, 1 febrero, 1598, fol. 351 vº.
- 13.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, habla del "convenio" hecho con Diego de Urrea; quiere que Arias Montano vea más renglones del llamado "Libro Mudo", Madrid, 19 enero, 1598, fol. 351.
- 14.- Idem., le informa que el Nuncio ha puesto toda clase de obstáculos para la realización de la calificación, Madrid, 23 febrero, 1598, fol. 353.
- 15.- Idem., le informa de las condiciones que impone Diego Urrea para concluir el "convenio" (Cf. Nº 13), Madrid, 2 marzo, 1598, fol. 355.
- 16.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le dice que la letra del "Libro Mudo" es un "misterio alto" y que Arias Montano no la conoce en absoluto, Granada, 8 marzo, 1598, fol. 355 vº.
- 17.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le informa de las concesiones de Diego de Urrea en sus pretensiones, Madrid, 16 marzo, fol. 359.
- 18.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le manda aumentar el dinero ofrecido a Diego Urrea a cambio de que éste "cede en todo" (obstáculo a la buena opinión de los libros plúmbeos), Granada, 22 marzo, 1598, fol. 359 vº.

- 19.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le informa que Diego Urrea anda diciendo que Castro no le ha pagado las traducciones de los libros plúmbeos, Madrid, 23 marzo, 1598, fols. 361-362.
- 20.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, lamenta haber pagado tanto dinero a Urrea; le manda empezar las gestiones para edificar en el Valparaíso y que "dé con cautela algún dinero si es menester", Granada, 30 marzo, 1598, fol. 362 vº.
- 21.- Pedro de Castro al Rey, le pide licencia para edificar en el monte del Valparaíso, Granada, 29 marzo, 1598, fol. 363.
- 22.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le informa que ha propuesto al Rey venderle el Valparaíso, Madrid, 30 marzo, 1598, fol. 364.
- 23.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le dice que el Rey debe ceder gratuitamente el monte porque "es de Dios", Granada, 6 abril, 1598, fol. 364 vº.
- 24.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le informa favorablemente sobre la solicitud de edificar en el Valparaíso, Madrid, 1 junio, 1598, fol 371.
- 25.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, corrige algunas erratas de una relación impresa sobre los libros plúmbeos, Granada, 14 junio, 1598, fol. 373 vº.
- 26.- Jerónimo de Herrera a Pedro de Castro, le informa que Diego Urrea se niega a traducir el primer renglón de uno de los libros plúmbeos, Madrid, 22 junio, 1598, fol 379.
- 27.- Pedro de Castro a Jerónimo de Herrera, le dice que si Diego Urrea se niega a traducir ese renglón es porque no lo entiende, Granada, 28, junio, 1598, fol. 380.

- 28.- Idem., le dice que Vinchelio puede imprimir su discurso sobre los descubrimientos sin licencia, igual que piensa hacer López Madera, Granada, 20 julio, 1598, fol.387.
- 29.- Anónimo, Historia del hallazgo de las reliquias y libros del Sacromonte y su defensa (contiene una relación de milagros obrados por intercesión de los mártires sacromontanos y una biografía de Diego Urrea), sin lugar, sin fecha, fols. 390-428.
- 30.- Antolínez, Almerique, Defensa de las reliquias y libros halladas en el Valparaíso y del pergamino de la Torre Turpiana, sin lugar, 1595-96, fols. 432-47.
- 31.- Índice de los trabajos hechos por Miguel de Luna, Diego de Urrea, Alonso del Castillo, de las Casas, y otros, Granada, sin fecha, fols. 487-88.

LEGAJO CUARTO (Primera Parte)

- 1.- Pedro de Castro al Obispo de Canarias, Granada, 18 agosto, 1609, fol. 5.
- 2.- Fragmento de comentario sobre los libros plúmbeos, sin fecha, sin firma, fol.6.
- 3.- Luis de Mármol a Pedro de Castro sobre las reliquias, sin lugar, sin fecha, fols. 7-16.
- 4.- Luis de Mármol a Pedro de Castro (adjunta traducciones de Alonso del Castillo de pleitos moriscos), sin lugar, 26 enero, 1594, fols. 20-30.
- 5.- Dr. Torrones, impugnaciones contra las reliquias, sin lugar, 1595, fols. 31-36.
- 6.- Relación del proceso de las reliquias (impreso), sin lugar, sin fecha, fols. 31-71.
- 7.- P. Franciso de la Anunciación a Pedro de Castro pidiendo reliquias para el convento de los Carmelitos Descalzos, sin lugar, 1597, fol 72.
- 8.- Lcdo. Blas Galván, explicación de la lámina de San Mesitón, sin lugar, sin fecha, fols. 175-197.
- 9.- Pedro Guerra de Lorca, Canónigo, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, sin lugar, sin fecha, fols. 188-200.
- 10.- Pedro Guerra de Lorca, Canónigo, defensa de los hallazgos de la Torre Turpiana, sin lugar, sin fecha, fols. 204-208.
- 11.- López Madera, discurso en defensa de los hallazgos, sin lugar, sin fecha, fols. 210-290.
- 12.- Alonso del Castillo, interpretación de algunos libros plúmbeos, sin lugar, sin fecha, fols.295.

- 13.- Alonso del Castillo, impreso, prólogo de un libro sobre los descubrimientos del Sacromonte, Granada, 1590, fols. 296-300.
- 14.- López Madera, Discurso sobre los Libros Plúmbeos, sin lugar, 1595, fols. 304-390.
- 15.- Arias Montano a Pedro de Castro sobre las reliquias, Campo de Flores, 4 mayo, 1593, fol. 391.
- 16.- Idem. Sevilla, 18 abril, 1593, fol. 393.
- 17.- Idem. Campo Flores, 4 mayo, 1593, 10 mayo, 1593, fol. 396.
- 18.- Idem. Sevilla, 10 mayo, 1593, fol. 396.
- 19.- Idem. Sevilla, 3 mayo, 1595, fol. 398.
- 20.- Informe de Arias Montano sobre las reliquias, sin lugar, sin fecha, fol. 401.
- 21.- Licenciado Pacheco, parecer sobre las reliquias, Sevilla, sin fecha, fol. 403.
- 22.- Arias Montano a Pedro de Castro sobre las reliquias de la Torre Turpiana, 7 diciembre, 1593, fol. 407.
- 23.- Anónimo, crítica a la autenticidad de las reliquias, fin fecha, sin firma, fol. 425.
- 24.- Anónimo, crítica a la autenticidad de las reliquias, sin fecha sin firma, fol. 427.
- 25.- Licenciado Juan de Faria, apología de las reliquias, sin lugar, agosto, 1595, fol. 436.
- 26.- Alonso del Castillo, sobre la significación de las palabras "Illipula y Turpiana", sin fecha, sin lugar.
- 27.- Nuncio a Pedro de Castro sobre las reliquias, Madrid, 10 mayo, 1595, fol. 452.
- 28.- Idem. en que manda a Castro que suspenda toda veneración a las presuntas reliquias, Madrid, 24 mayo, 1595, fol. 456.
- 29.- Idem. en que aconseja prudencia, Madrid, 1 junio, 1595, fol. 456.
- 30.- Decreto del Nuncio prohibiendo a Castro que permita la venera-

- ción de las reliquias y procesiones con ellas, Madrid, 5 junio, 1595, fol460.
- 31.- Nuncio a Pedro de Castro aprobando la intervención del Santo Oficio y volviendo a insistir en prohibir la veneración y procesiones, Madrid, 5 junio, 1595, fol. 462.
- 32.- Idem. sobre las reliquias, Madrid, 28, junio, 1595, fol.464.
- 33.- Idem. sobre las reliquias. Madrid, 26 septiembre, 1595, fol. 466.
- 34.- Fernando de Mendoza (autor de Defensa del Concilio de Illiberis) a Pedro de Castro, pide una copia de los libros plúmbeos, Madrid, 20 abril, 1595, fol. 468.
- 35.- Idem. Madrid, 29, abril, 1595, fol. 470.
- 36.- Idem. Madrid, 5 mayo, 1595, fol. 472.
- 37.- Idem. Madrid, 17 mayo, 1595, fol. 474.
- 38.- Idem., informando a Castro de las impugnaciones y defensa que se hacía de los libros en Madrid, Madrid, 4 junio, 1595, fol.476.
- 39.- Idem. en que compara a Castro a San Ambrosio, Madrid, 18 agosto, 1595, fol 478.
- 40.- Arias Montano a Pedro de Castro sobre las reliquias y en que reserva su opinión, Sevilla, 26, mayo, 1595, fol. 480.
- 41.- Obispo de Cartagena a Pedro de Castro felicitándole por el descubrimiento y pidiendo un poco de las cenizas o de la tierra del lugar del hallazgo, Mula, 9 mayo, 1595, fol. 484.
- 42.-Obispo de Almería a Pedro de Castro felicitándole por el descubrimiento y las nuevas noticias de San Tesifón, Almería, 10 mayo, 1595, fol.486.
- 43.- Idem., expresa su opinión contraria a una reunión de Prelados para definir los hallazgos, Almería, 28 mayo, 1595, fol. 488.
- 44.- Deán y Cabildo de Santiago de Compostala a Pedro de Castro felicitándole por el descubrimiento, Santiago, 21 junio, 1595, fol. 490.

- 45.- Deán y Cabildo de Avila a Pedro de Castro felicitándole por el descubrimiento, Avila, 2 junio, 1595, fol. 494.
- 46.- Doctor Torrones al Nuncio pidiéndole que intervenga en el asunto del descubrimiento del Sacromonte, Madrid, 31, mayo, 1595, fol. 495.
- 47.- Doctor Torrones a Pedro de Castro exponiéndole la opinión del Rey en cuanto al descubrimiento de Granada, Madrid, 6 julio, 1595, fol. 497.
- 48.- Idem. informándole que según el Cardenal de Toledo el asunto de las reliquias marcha bien en Roma, Madrid, 14 septiembre, 1595, fol. 499.
- 49.- Licenciado Covarrubas a Pedro de Castro, considera que no tiene suficientes conocimientos como para descifrar las láminas, Toledo, 5 mayo, 1595, fol. 501.
- 50.- Fray Estevan de Salazar a Pedro de Castro sobre el descubrimiento, Jerez de la Frontera, 9 mayo, 1595, fol. 505.
- 51.- Prior de las Hermitas de Sevilla a Pedro de Castro, le envía una respuesta de Arias Montano sobre las planchas, Sevilla, 28 mayo, fol. 507.
- 52.- Francisco Valdivieso a Pedro de Castro, le informa que entre los defensores del descubrimiento en la Corte se encuentra a García de Loaysa, Madrid, 11 julio, 1595, fol. 509.
- 53.- Fray Diego de Yapea a Pedro de Castro, le sugiera informar al Papa y recomienda construir una iglesia-monasterio en el lugar del descubrimiento, Madrid, 13 mayo, 1595, fol. 511.
- 54.- García de Loaysa a Pedro de Castro, opina que las cenizas del Sacromonte fueron traídas allí para ser veneradas, sin lugar, sin fecha, fol. 513.

- 55.- Idem., recomienda cercar el lugar del descubrimiento y pide un hueso o un poco de ceniza de los mártires, Madrid, 19 abril, 1595, fol. 515.
- 56.- Pedro de Castro a Felipe II informándole del descubrimiento, Granada, 27 marzo, 1595, fol. 518.
- 57.- Pedro de Castro a García de Loaysa, le envía una copia de las láminas para su opinión, Granada, 27 marzo, 1595, fol. 519.
- 58.- Anónimo a García de Loaysa sobre el descubrimiento, sin lugar, sin fecha, fol. 520.-
- 59.- Pedro de Castro a Felipe II informándole de los nuevos descubrimientos, Granada, 7 abril, 1595, fol. 522.
- 60.- Idem. sobre nuevos descubrimientos, Granada, 11 abril, 1595, fol. 524.
- 61.- Idem. sobre un informe elaborado acerca de las cenizas, Granada, 23 abril, 1595, fol. 525.
- 62.- Idem. sobre nuevos descubrimientos, Granada, 25 abril, 1595, fol. 527.
- 63.- Idem. sobre el descubrimiento de la lámina sepulcral de San Cecilio, Granada, 30 abril, 1595, fol. 528.
- 64.- Idem. pidiendo al rey dinero para comprar el sitio de los descubrimientos, Granada, 19 marzo, 1595, fol. 530.
- 65.- Idem. pidiendo al rey que mande que la Inquisición ponga en libertad a ciertos clérigos que necesita para la calificación de las reliquias, Granada, 8 junio, 1595, fol. 532.
- 66.- Pedro de Castro al Nuncio, le explica por qué no le había informado de los descubrimientos, Granada, 18 mayo, 1595, fol. 534.
- 67.- Idem. manifestando que no ha habido otras procesiones, Granada, 14 junio, 1595, fol. 536

- 63.- Francisco Maldonado de Ayala y Diego Diez a Pedro de Castro informándole de la actitud del rey, Madrid, 27, agosto, 1595, fol. 538.
- 69.- Pedro de Castro a Riu Pérez (fiscal del Supremo), promete no hacer nada con respecto a las reliquias sin informar al rey, Granada, 9 julio, 1595, fol. 540.
- 70.- Pedro de Castro al Dr. Torrones sobre el proceso de las reliquias, Granada, 14 junio, 1595, fol. 541.
- 71.- Petición del Reino de Granada pidiendo que la calificación de las reliquias se celebre en Granada, sin fecha, fol. 542.
- 72.- Licenciado Antolinez a Pedro de Castro, sobre las reliquias, Madrid, 3 septiembre, 1595, fol. 544.
- 73.- Rolandi Vincheli, tratado en latín sobre las reliquias, sin lugar, sin fecha, fols. 548-600.
- 74.- P. Juan Soria, Tratado sobre las reliquias, Sevilla, 14 agosto, 1595, fols. 616-620.
- 75.- Inventario del contenido de la caja de la Torre Turpiana, Granada, sin fecha, fols. 634-640.
- 76.- Borrador de preguntas que se hacían a los testigos en el proceso de la calificación, Granada, sin fecha, fol. 648.
- 77.- Licenciado Cabrea, tratado de las reliquias, sin lugar, sin fecha, fols. 650-655.
- 78.- Pedro de Castro al Dr. Torrones, le asegura de su imparcialidad en el examen de las reliquias, Granada, 29 julio, 1595, fol. 669.
- 79.- Arias Montano a Pedro de Castro, le informa que no ha podido leer las láminas y le indica un grabador para vaciarlas en cera, Campo de Flores, 5 marzo, 1596, fol. 670.

- 80.- Idem. disculpándose por no poder viajar a Granada, Sevilla, 1 diciembre, 1595, fol. 671.
- 81.- Conde de Priego a Pedro de Castro, trata del vaciado de las láminas y explica el método sugerido por Arias Montano y que es invento del Dr. Landinez, Sevilla, 6 marzo, 1595, fols. 672-678.
- 82.- Tratado del P. Diego Alvarez, Compañía de Jesús, sobre las reliquias, Sevilla, 26 octubre, 1595, fols. 682- 704.
- 83.- Licenciado Ximenez Vigil, vicario de Almuñécar, sobre las reliquias, Almuñécar, 8 mayo, 1596, fols. 705-720.
- 84.- Licenciado Ximenez Vigil, vicario de Almuñécar, ampliando su anterior carta, Almuñécar, 31 mayo, 1596, fols. 722- 744.
- 85.- Bachiller Alonso González, Romance compuesto para las reliquias del Sacromonte, sin lugar, sin fecha, fols. 747-750.
- 86.- Anónimo de San Jerónimo de Granada, Romance compuesto para las reliquias del Sacromonte, sin fecha, fols. 751-764.
- 87.- Pedro de Castro, dudas sobre las reliquias que se enviaron a Roma, sin fecha, fols. 765-767.
- 88.- Juan Bautista Pérez, Obispo de Segorbe, a Pedro de Castro, sobre las reliquias, Segorbe, 18 agosto, 1596, fol. 779.
- 89.- Idem. en que le informa de sus dudas sobre la autenticidad de las reliquias, Segorbe, 10 junio, 1596, fol. 780.
- 90.- Pedro de Castro a Juan Bautista Pérez disculpando los ataques que le dirigió el Licenciado López Madera, Granada, sin fecha, fol. 782.
- 91.- Feliciano Figueroa, Obispo de Segorbe, a Pedro de Castro, envía a su sobrino a Granada para recoger los libros que su antecesor, Juan Bautista Pérez, había dejado para aclarar el asunto de las reliquias, Valencia, 9 mayo, 1599, fol. 783.

- 92.- Pedro de Castro a Feliciano Figueroa, le informa de todos los detalles del proceso de las reliquias, Almuñécar, 20 febrero, 1603.- fol. 784.
- 93.- Feliciano Figueroa a Pedro de Castro, le sugiere a varios moriscos conversos de Segorbe para ayudar en la interpretación de los libros plúmbaos, Segorbe, 7 junio, 1603, fol. 784.
- 94.- Dr. Luis de Monsalve, impugnaciones contra la autenticidad del contenido de la caja de plomo de la Torre Turpiana, Granada, sin fecha, fols. 927-940.
- 95.- Gonzalo de Valcárcel, S.I., discurso en que impugna la autenticidad del descubrimiento de 1588 y 1595, fols. 957-965.
- 96.- Real Cédula de Felipe II para que el Dr. Arias Montano y Diego de Urrea (Catedrático de árabe en la Universidad de Alcalá) vayan a Granada para asistir a la traducción de los libros plúmbaos y que no salgan de ella sin permiso del Arzobispo (es original), Madrid, 9 agosto, 1596, fol. 967.
- 97.- P. Melchor de San Juan al P. Antonio de Mendoza en que atribuye su curación a la intercesión de los mártires sacromontanos, Granada, 12 noviembre, 1595, fol. 971.
- 98.- Relación de la enfermedad y curación del P. Melchor de San Juan, Granada, 20 septiembre, 1595, fol. 973.
- 99.- Dr. Carnacedo en defensa de la veneración de las reliquias del Sacromonte, Granada, 15 abril, 1600, fol. 1006.
- 100.- Licenciado Fernández de Rieja en defensa de la veneración de las reliquias del Sacromonte, incluso de los no canonizados, sin lugar, sin fecha, fol. 1008.

- 101.- Fr. Hernando de Peralta en defensa de la veneración de las reliquias del Sacromonte, sin lugar, sin fecha, fol. 1024.
- 102.- Licenciado Francisco Sánchez Minarro en defensa de la veneración de las reliquias del Sacromonte, sin lugar, 17 enero, 1600, fol. 1032.
- 103.- Licenciado López Madera en defensa de la veneración de las reliquias del Sacromonte, Granada, 22 marzo, 1600, fol. 1044.
- 104.- Felipe III a Pedro de Castro autorizándole proceder a la calificación de las reliquias, Madrid, 14 julio, 1600, fol. 1047.
- 105.- Francisco Arias, Diego Alvarez, Juan de Pineda y Francisco Alemán, informe sobre la veneración de las reliquias del Sacromonte, Sevilla, 10 abril, 1600, fol. 1048.
- 106.- Licenciado Olivares sobre la autenticidad de las reliquias, sin lugar, sin fecha, fol. 1054.
- 107.- Licenciado Diego de Ribera sobre la calificación de los discípulos de San Cecilio, sin lugar, sin fecha, fol. 1060.
- 108.- Teólogos del Monasterio de la Merced de Granada, dudas acerca de la autenticidad de las reliquias, Granada, 13 abril, 1600, fol. 1074.
- 109.- Fr. Hernando de Peralta, opinión acerca de los libros plúmbeos, Granada, 8 marzo, 1597, fol. 1097.
- 110.- Licenciado Cabrera, sobre las reliquias, sin lugar, sin fecha, fol. 1108.
- 111.- Doctor Aguilar Terrones, sobre los libros plúmbeos, Granada, 30 junio, 1597, fol. 1114.
- 112.- Fernando Xuárez, Obispo de Canarias, electo de Zamora, sobre las reliquias y libros plúmbeos, sin lugar, sin fecha, fol. 1118.
- 113.- Teólogos de San Agustín, opinión acerca de los libros plúmbeos, Granada, 7 marzo, 1597, fol. 1124.

- 114.- Teólogos de San Francisco, opinión acerca de los libros plúmbeos, Granada, sin fecha, fol. 1126.
- 115.- Bachiller Sebastián Martínez, interpretación de las palabras de Pío IV acerca de las reliquias del Sacromonte, Granada, 16 abril, 1601, fol. 1132.
- 116.- Diego de Urrea y Miguel de Luna, declaración de la exactitud del vaciado del libro plúmbeo "Fundamentum Ecclesiae", Granada, 1 octubre, 1596, fol. 1136.
- 117.- Fr. Vicente Canobal, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, Granada, 15 marzo, 1600, fol. 1160.
- 118.- Dr. Raya, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, Granada, 12 febrero, 1600, fol. 1162.
- 119.- Licenciado Antonio Berna, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, Granada, 8 enero, 1600, fol. 1164.
- 120.- Fr. Juan Ramírez, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, Granada, 12 enero, 1600, fol. 1172.
- 121.- Licenciado López Madera, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, Granada, 19 febrero, 1600, fol. 1174.
- 122.- Fr. Hernando de Peralta, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, Granada, 12 febrero, 1600, fol. 1176.
- 123.- Teólogos jesuitas en defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, Granada, 16 enero, 1600, fol. 1179.
- 124.- Licenciado Peñáez, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, sin lugar, sin fecha, fol. 1181.
- 125.- Fr. Alonso de Alvarado, defensa de la autenticidad de las reliquias del Sacromonte, sin lugar, sin fecha, fol. 1187.
- 126.- Ciudad de Valladolid a Pedro de Castro, le pide licencia para poner una cruz en el Sacromonte, Valladolid, 17 junio, 1595, fol. 1192.

- 127.- Pedro de Castro al Papa informándole de los descubrimientos en el Valparaíso, Granada, 10 junio, 1595, fol. 1194.
- 128.- Idem. sobre los descubrimientos, Granada, 1595, fol. 1196.
- 129.- Idem. sobre los descubrimientos, Granada, 24 noviembre, 1595, fol. 1196.
- 130.- Arzobispo de Santiago a Pedro de Castro, le envía documentos para facilitar el estudio de los hallazgos, Santiago, 17 agosto, 1595, fol. 1197.
- 131.- Licenciado Ruiz Pérez a Pedro de Castro, le informa del acuerdo del Consejo acerca de las reliquias y recomienda la impresión de cien ejemplares de diversas defensas de las mismas, Madrid, 27 septiembre, 1595, fol. 1198.
- 132.- García de Loaysa a Pedro de Castro, opinión acerca de las versiones de las láminas, El Pardo, 28 octubre, 1595, fol. 1199.
- 133.- Cardenal Aldobrandino a Pedro de Castro, ordena que no se tome por auténticas las reliquias hasta su calificación, Roma, 15 enero, 1596, fol. 1201.
- 134.- Obispo de Almería a Pedro de Castro, se excusa de no intervenir en la calificación, Almería, 9 marzo, 1596, fol. 1206.
- 135.- Pedro de Castro al rey, se lamenta de no tener suficiente dinero para la impresión de los libros árabes, Granada, 12 marzo, 1596, fol. 1208.
- 136.- Pedro de Castro a Anónimo, habla del disgusto que le causa el Nuncio, Granada, 9 junio, 1596, fol. 1210.
- 137.- Pedro de Castro al Nuncio, declara que se someterá a la opinión del Papa en el asunto de las reliquias, Granada, 9 junio, 1596, fol. 1211.
- 138.- Pedro de Castro al Consejo informándoles de la marcha general de la calificación de las reliquias, Granada, sin fecha, fol. 1213.

- 139.- Pedro de Castro al rey, le informa que el Vaticano ha reclamado los libros plúmbeos a Roma para traducirlos, le suplica que no salgan de Granada, Granada, 9 junio, 1596, fol. 1214.
- 140.- Patriarca de Valencia a Pedro de Castro, le pide copias de los libros plúmbeos, Valencia, 24 junio, 1596, fol. 1215.
- 141.- Dr. Francisco Lamata a Pedro de Castro, le informa que el Vaticano le ha nombrado para investigar el asunto de los libros y reliquias; también le indica que los cardenales consideran mal hechas las traducciones que mandó, Roma, 25 febrero, 1597, fol. 1216.
- 142.- Francisco Ugarte a Pedro de Castro, da recomendaciones de cómo debe ser el traductor de los libros plúmbeos, Roma, 26 febrero, 1597, fol. 1218.
- 143.- Fr. ? de Villanueva a Pedro de Castro, explica sus gestiones en la Corte a favor de las reliquias; recomienda que guarde bien las reliquias porque "no ay cosa segura con el rey", San Lorenzo, 28 julio, 1597, fol. 1222.
- 144.- Jerónimo de la Higuera a Pedro de Castro acerca de los descubrimientos, Toledo, 7 junio, 1597, fol. 1224.
- 145.- Fr. Gaspar de Córdova sobre las reliquias, San Lorenzo, 11 agosto, 1597, fol. 1126.
- 146.- Nuncio a Pedro de Castro,, le aconseja de que no convoque la junta de calificación sin consultar al Papa, Madrid, 30 agosto, 1597, fol. 1228.
- 147.- Cardenal Fernando Niño de Guevara a Pedro de Castro, informa acerca de la opinión de los demás cardenales en el asunto de los libros plúmbeos, Roma, 10 septiembre, 1597, fol. 1232.

- 148.- Dr. Terrones a Pedro de Castro sobre la calificación de las reliquias, Madrid, 20 octubre, 1597, fol.1235.
- 149.- Fr. Juan de Castro a Pedro de Castro sobre las reliquias, Toledo, 11 marzo, 1599, fol 1253.
- 150.- García de Loaysa a Pedro de Castro felicitándole por el hallazgo de otros tres libros plúmbeos, Madrid, 13 marzo, 1598, fol. 1263.
- 151.- Obispo de Cartagena a Pedro de Castro, recomienda que se edifique una iglesia en el lugar de los descubrimientos, Murcia, 24 marzo, 1598, fol. 1265.-
- 152.- Fernando de Mendoza a Pedro de Castro, explica las dificultades para vaciar las láminas y expone una duda en la traducción de los libros plúmbeos, Madrid, 1 abril, 1596, fol. 1267.
- 153.- Obispo de Almería a Pedro de Castro, le suplica que le retire de la calificación de los libros plúmbeos, Almería, 12 junio, 1598, fol. 1269.
- 154.- Obispo de Almería a Pedro de Castro, le agradece por haberle retirado del asunto y le devuelve las estampas, Almería, 1 julio, 1598, fol. 1272.
- 155.- Fr. Gaspar de Córdoba a Pedro de Castro, le agradece las noticias de las reliquias y le asegura que las estampas de los libros plúmbeos las regalará al rey, Madrid, 13 julio, 1598, fol. 1274.
- 156.- Pedro de Castro al Presidente del Consejo, pide que intervenga Felipe III a favor de la autenticidad, Granada, 6 diciembre, 1598, fol. 1297.
- 157.- Pedro de Castro a Felipe III, le informa de su decisión de proceder a la calificación de las reliquias, Granada, 6 diciembre, 1598, fol. 1299.

- 158.- Lcdo. Rodrigo Vázquez (Presidente del Consejo) a Pedro de Castro, acepta su negativa de viajar a Madrid, Madrid, 26 enero, 1599, fol. 1301.
- 159.- Cardenal Niño de Guevara a Pedro de Castro, se ofrece para lo que haga falta en la calificación de las reliquias, Madrid, 15 febrero, 1600, fol. 1303.
- 160.- Arzobispo de Santiago a Pedro de Castro, le agradece las reliquias del Sacromonte que le ha enviado para su iglesia, Santiago, 30 julio, 1600, fol. 1309.
- 161.- Pedro de Castro al Nuncio, protesta por los ataques que hace la Compañía en contra de los libros plúmbeos en Roma, Granada, 9 septiembre, 1600, fol. 1371.
- 162.- Bernardo Masclii a Pedro de Castro, le informa de lo que le ha facilitado el Dr. Herrera sobre las reliquias y que se compromete a publicarlo en Italia; de parte del Duque de Urbino pide uno de los libros, Madrid, 5 marzo, 1601, fol. 1375.
- 163.- Licenciado Juan de San Clemente a Pedro de Castro, explica los detalles de la colocación de las reliquias del Sacromonte en la Catedral de Santiago, Santiago, 17 mayo, 1601, fol. 1377.
- 164.- Arzobispo de Santiago a Pedro de Castro, vuelve a darle las gracias por las reliquias y explica la colocación en su iglesia, Santiago, 30 marzo, 1601, fol. 1379.
- 165.- Arzobispo de Santiago a Pedro de Castro, le pregunta que si en los libros plúmbeos dice algo acerca de la venida de Santiago a España porque quiere probarla y disipar las dudas del Papa a fin de cambiar el Breviario, Santiago, 9 abril, 1601, fol. 1381.

166.- Duque de Lerma a Pedro de Castro, le indica el deseo del rey de que avise el estado de las traducciones de los libros plúmbeos, Valladolid, 18 agosto, 1601, fol. 1380.

LEGAJO CUARTO (Segunda Parte)

- 1.- Historia de Granada hasta el año 1695 (de Martín Vázquez Siruela?), sin lugar, sin fecha, sin autor, fols. 33-40.
- 2.- Breve razonamiento sobre el lugar de Illiberis, sin lugar, sin fecha, sin autor, fols. 43-45.
- 3.- Prefacio para una "Historia Eclesiástica de Granada", sin lugar, sin fecha, sin autor, fol. 50.
- 4.- Situación de Granada según los geógrafos antiguos y modernos, sin lugar, sin fecha, sin autor, fol. 194.
- 5.- Pedro de Castro, historia borrador del descubrimiento de los libros plúmbeos y las láminas sepulcrales, sin lugar, sin fecha, fols. 195-280.

LEGAJO CUARTO (Tercera Parte)

- 1.- Antolínez, Justino, Historia del descubrimiento de los libros plúmbeos y las reliquias (es la tercera parte de su Historia Eclesiástica de Granada), Granada, 1607, fol. 1-139.

LEGAJO QUINTO (Primera parte)

- 1.- Fernando Niño de Guevara a Mateo Vázquez de Lecca (secretario de Felipe II), le informa del hallazgo de la Torre Turpian y recomienda que las "reliquias se coloquen en El Escorial, Granada, 24 marzo, 1588, fols. 1-2.
- 2.- Idem., le manda otra copia más fiel del pergamino de la Torre (contiene una pos data en mano de Felipe II sobre el lugar más adecuado para colocar las reliquias), Granada, 29, marzo, 1588, fol. 6.
- 3.- Fernando Niño de Guevara al Conde de Barajas, le describe las reliquias, Granada, 12 abril, 1588, fols. 11-14.
- 4.- El Conde de Barajas a Felipe II, le aconseja pedir el paño auténtico encontrado en la Torre Turpiana para cortar un trozo para El Escorial, Madrid, 4 mayo, 1588, fol 21.
- 5.- Felipe II a Juan Méndez de Salvatierra (Arzobispo de Granada) felicitándole por el hallazgo y dando algunas indicaciones sobre las reliquias, San Lorenzo, 4 mayo, 1588, fol 23.
- 6.- Cabildo de Granada a Felipe II, le envían algunas reliquias de la Torre Turpiana, 12 octubre, 1588, fols. 48-55.
- 7.- Benito Arias Montano a Pedro de Castro (?), dice que el rey le ha enviado el pergamino original con notas y otras traducciones, declara que su antigüedad no se monta a un siglo, Campo de Flores, 4 mayo, 1593, fols. 56-58.
- 8.- Benito Arias Montano a Pedro de Castro, se excusa por no poder venir a Granada, Sevilla, 11 abril, 1593, fols. 59-62.
- 9.- Rodrigo de Castro (Cardenal Arzobispo de Sevilla) a Pedro de Castro; niega la antigüedad de los libros plúmbeos, Sevilla, 3 mayo, 1595, fol. 64.

- 10.- Felipe II a Pedro de Castro, se felicita por el hallazgo del Valparaíso y recomienda a Arias Montano como traductor, le prohíbe divulgar su contenido, Madrid, 4 mayo, 1595, fol. 65.
- 11.- Idem., le prohíbe calificar las reliquias, Madrid, 1 julio, 1595, fol. 67.
- 12.- Idem., dispone que Castro convoque un concilio de calificación, San Lorenzo, 13 agosto, 1597, fol . 67 rº.
- 13.- Idem., le agradece el envío de las traducciones de dos de los libros de plomo, El Pardo, 29 noviembre, 1595, fol. 70.
- 14.- Idem., pide que le envíe las traducciones de los últimos libros plúmbeos aparecidos, a fin de mandarlos a Roma con los originales, Aranjuez, 15 marzo, 1596, fol. 138.
- 15.- Idem., reitera que no se debe publicar nada sobre las reliquias y que envíe los libros originales a Madrid, Áceca, 3 abril, 1596, fol. 138 vº.
- 16.- Idem. le manda que sigan trabajando Castillo y Luna en las traducciones, Toledo, 12 junio, 1596, fols. 139-40.
- 17.- "Interpretación hecha del pergamino de la Torre por Diego Urrea, Lorenzo Hernández, Lcdo. Pinto y Miguel de Luna," legalizada ante los notarios Miguel de Muni y Maldonado, Granada, 1 octubre, 1596, fols. 142-155.
- 18.- Clave de cifras para la correspondencia entre Jerónimo de Herrera (secretario de Castro) y Pedro de Castro, Granada, 15 junio, 1597, fols. 156-58.
- 19.- Pedro de Castro a Felipe II, informe sobre el tiempo dedicado a la traducción de los libros plúmbeos y salario de Diego Urrea, Granada, sin fecha (es borrador), fol. 165.

- 20.- Felipe II a Pedro de Castro, le pregunta cuánto tiempo ha dedicado a la traducción Diego Urrea, y si le ha pagado algo ya que él (el rey) ya lo ha hecho, Madrid, 15 marzo, 1598, fol. 166.
- 21.- Relación de los honorarios recibidos por Diego Urrea en su primer viaje a Granada, Granada, sin fecha, fols. 168-70.
- 22.- Cédula Real ordenando a Pedro de Castro que informe de las razones por las que no entregó una llave del lugar donde se guardan las reliquias al ayuntamiento de Granada, Valladolid, 28 junio, 1600, fol 280.
- 23.- Pedro de Castro, copia legalizada del informe pedido arriba, Granada, 24 septiembre, 1600, fols. 281-82.
- 24.- Pedro de Castro a Felipe III, rehusa la Silla de Santiago porque sería "una ingratitud abandonar las reliquias," Granada, 20 agosto, 1602, fol. 299.
- 25.- Alonso Núñez de Mendoza al Duque de Lerma, le dice que Miguel de Luna viajará a Madrid para examinar el libro plúmbeo que se había extraviado, Madrid, 10 ener, 1607, fol. 416.
- 26.- Juan de Mariana a Pedro de Castro (?), dice que no tiene la historia del "Moro Rasis" ni ha mandado sacar copia por estar "llena de mantiras", Toledo, 13 noviembre, 1603, fol 454.
- 27.- Dr. Aguilar de Anaya a Pedro de Castro, dice que el rey ha visto bien que vengan dos "moros o judíos" de "Berbería" para traducir los libros plúmbeos, pregunta por dónde habrán de entrar, recomendando hacer gestiones en el Líbano para buscar traductores, Madrid, 6 mayo, 1608, fol 456.
- 28.- Idem., dice que en todo Italia no encuentra a nadie capacitado para traducir los libros plúmbeos, "los de Líbano no saben la lengua vulgar", el Lcdo. Castillo ha muerto, los de Valencia no son competentes y cobran mucho, vuelve a surgerir que vengan dos de "berbería", Granada, 20 mayo, 1608, fol. 458.

- 29.- Idem., recomienda que los dos intérpretes pasen a España por Melilla o el Peñón de Gibraltar, Madrid, 1 julio, 1608, fol. 464.
- 30.- Felipe III a Pedro de Castro, le informa de su orden al Capitán de Melilla que deje paso libre para Berbería a Domingo Picamilo que volverá con algunos intérpretes para los libros plúmbeos, Lerma, 28 junio, 1608, fol. 470.
- 31.- Pedro de Castro a Felipe III, le pide que el número de expulsados moriscos sea el menor posible, Granada, 9 marzo, 1610, fol. 507.
- 32.- Consulta del Consejo Real a Felipe III, aprueba que se nombre a Miguel de Luna "intérprete de título" con salario y que se le gratifique los trabajos realizados en los libros plúmbeos, Madrid, 24 abril, 1610, fol 620.

LEGAJO QUINTO (Segunda Parte)

- 1.- Simone de la Revere (secretario del Duque de Urbino) a Pedro de Castro, recomienda a Juan Bautista Venchietti como intérprete de los libros plúmbeos, Madrid, 16 febrero, 1612, fol. 657.
- 2.- Idem., recomienda a Juan Bautista Raimundo, "gentilhombre de Roma" como intérpretes de los libros plúmbeos, Madrid, 16 febrero, 1612, fol 659.
- 3.- Fernando Carrillo a Pedro de Castro, recomienda como intérprete de los libros plúmbeos a un "fraile agustino que ha venido de Persia, indica que el recién nombrado embajador de España a Persia, García de Silvia, podría buscar a otros intérpretes una vez allí, Madrid, 31 diciembre, 1613, fol 663.

- 4.- Alonso Núñez de Valdivia a Pedro de Castro, le informa de la muerte del Dr. Miguel de Luna, 10 de diciembre, 1615, fol. 737
- 5.- María de Verastegui, esposa de Miguel de Luna, a Pedro de Castro, le asegura que Luna murió cristianamente, sin lugar, sin fecha, fol. 738.
- 6.- Pedro de Castro a Pedro de Valencia, se lamenta de que sea enemigo de los libros plúmbeos, Sevilla, 1618, fol. 851
- 7.- Pedro de Castro al Arzobispo del Monte Líbano, le invita a pasar el verano en Granada estudiando los libros plúmbeos, defiende a las versiones de Alonso del Castillo y Miguel (este último "nombrado hidalgo por el Rey"), Sacromonte, 17 julio, 1618, fol. 855.
- 8.- Felipe III a Pedro de Castro, aprueba que el Arzobispo del Monte Líbano haga la traducción de los libros plúmbeos, Madrid, 22 marzo, 1619, fol 868.
- 9.- Pedro de Castro al Consejo Real, dice que los libros plúmbeos han encontrado a su traductor idóneo en Tomás Erpenio, Sevilla, 5 septiembre, 1623, fol. 1011.

ARCHIVO SECRETO DE LA ABADIA DEL SACRAMONTE

- 1.- A.1 Castillo, Alonso del y Luna, Miguel de; Copias Borradores De los libros plumbeos Arabes, Granada, 1607, fols. 181 + 7.
- 2.- A.2 Castillo, Alonso del y Luna, Miguel de; Copias, Borradores y Versiones ymperfectas de Retasos de los libros de Plomo, s. XVII, fols. 142.
- 3.- A.3 Centurión, Adán (Marqués de Estepa); Traslado Borrador del Libro de Plomo de las 100 Sentencias de Nuestra Señora, Granada, 1630, fols. 26 + 17.
- 4.- A.4 Centurión, Adán (Marqués de Estepa); Reduccion del caracter arabe comun en que esta escrito el Pergamino a el Caracter Arabe Salomonico, Granada/Seville, s. XVII, fols. 8 + 7.
- 5.- A.5 Copias de Siete Libros Arabes Salomonicos exarados en laminas de cobre, Granada, s. XVII, fols. 83.
- 6.- A.6 Estampas de las Laminas de Cobre que se abrieron de algunos de los veinte y dos Libros de Plomo, Granada, s. XVII, fols. 61 + 3.
- 7.- A.7 Estampas de algunas laminas de covre, Granada, s. XVII, fols. 61 + 10.
- 8.- A.8 Estampas de algunos de los Libros, Granada, s. XVII, fols. 60.
- 9.- A.9 Estampas de las laminas de cobre de seis de los libros de Plomo
- 10.- A.10 Pectorano, Bartolomé; Copia o Traslado del Libro de Plomo de la Certificación del Evangelio (que llaman el Mudo), Roma, s. XVII, fols. 31 + 19.

- 11.- B.1 Intérpretes pontificios; Libri quindecim, qui tabulis plumbeis in Monte Sancto Granatensi reperti fuerunt, Granada, s. XVIII, fols. 68 + 2.
- 12.- B.2 Castillo, Alonso del y Luna, Miguel de; Compendio de lo ynterpretado del Pergamino Descubierto con otras Reliquias de la Torre Vieja de la Metropolitana de Granada y traslado de la traduccion del referido pergamino, Granada, 1592, fols. 94.
- 13.- B.3 Centurion, Adan (Marqués de Estepa); Traslado de la Version ultima Latina de algunos de los Libros, Granada, s. XVII, fols. 90 + 109.
- 14.- B.4 Centurion, Adan (Marqués de Estepa); Vorradores de versiones echas ... a el castellano, Granada/Sevilla, 1631-52, fols. 176.
- 15.- B.5 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Version de los Libros Fundamentum, y Esentia, Granada, 1652, fols. 24.
- 16.- B.6 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Version del Arave Salomonico a el Castellano de los veinte y dos Libros de Plomo... y del Pergamino de la Torre, Granada, 1631, fols. 184.
- 17.- B.7 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Traslado de tres de los Libros de Plomo, Granada, s. XVII, fols. 34 + 9.
- 18.- B.8 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Traslado de la version de algunos de los Libros ... y del Pergamino de la Torre Turpiana, Granada, 1631 y 1668, fols. 6 + 230.
- 19.- B.9 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Versio diligentissima, fere ad verbum librorum decem...., Granada, 1635, fols. 86 + 13.

- 20.- B.10 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Libri Duo Quorum alter Fundamentum Ecclesiae, alter vero de essentia Dei appellatur ex Arabico Latine redditi, Granada, 1645, fols. 260 + 42.
- 21.- B.11 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Traslado de la ultima Version Latina de algunos de los Libros, Granada, s. XVII, fols. 46.
- 22.- B.12 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Traslado de la Version del Libro del Coloquio de Nuestra Señora, Granada, s. XVII, fols. 31 + 3.
- 23.- B.13 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Version Segunda Latina de algunos de los Libros, Granada, 1635, fols. 117 + 3.
- 24.- B.14 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Traslado de la Version Castellana, Granada, 1631, fols. 54.
- 25.- B.15 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Traducción de los Libros Plúmbeos, Granada, s. XVII, fols. 119.
- 26.- B.16 Centurión, Adan (Marqués de Estepa); Traslado de la Version ultima Latina, Granada, 1652, fols. 138.
- 27.- B.17 Hesronita, Juan Bautista; Version de los libros Fundamentum y Essentia, Sevilla, 1618, fols. 15.
- 28.- B.18 Hesronita, Juan Bautista; Copia de la Version... de los dos Libros Fundamentum Ecclesiae, y Essentia Dei, Madrid, 1617, fols. 11.
- 29.- B.19 Intérpretes pontificios; Traslado de la Version autentica Romana Latina, Granada, 1673, fols. 205 + 2 + 2 + 23 + 1 + 5.
- 30.- B.20. Intérpretes pontificios; Interpretacio Laminarum Granatensium Romana ordine Pontificio fideliter facta, Granada, 1759, fols. 164.

- 31.- B.21 Intérpretes pontificios; Interpretatio Laminarum Granatensium Romana Ordine Pontificio fideliter facta, Granada, 1573, fols. 113 + 2.
- 32.- B.22 Pectorano, Bartolomé; Traslado de la Version de los Libros de Plomo, Granada, 1685, fols. 117.
- 33.- B.23 Pectorano, Bartolomé; Version latina de veinte de los veinte, y dos Libros plumbeos Araves salomonicos, Roma, s. XVII, fols. 198.
- 34.- B.24 Peinado de Santaella, Blas; Comprobacion del Libro Fundamentum Ecclesiae segun la Version Latina Romana, Roma, 1666, fols. 119.
- 35.- B.25 Quintana Dueñas, Antonio de; Traslado del Libro de la Oración de Santiago... Y version en Latin y en Castellano, Sevilla, 1633, fols. 40.
- 36.- B.26 Vazquez Siruela, Martin; Version de los Libros, Granada, 1664, fols. 179 + 28.
- 37.- C.1 Alcalá, Pedro de; Cancion de Aben Alhegib, Granada, s. XVI, fols. 51.
- 38.- C.2 Antolínez, Justino; Historia Ecclesiastica de Granada, Granada, s. XVII, fols. 298.
- 39.- C.3 Anunciación, Francisco de la; Borradores sobre la Torre Turpiana y el Monte Valparaíso, Granada, s. XVII, fols. 80 + 72.
- 40.- C.4 Aivar, Christobal y Vazquez Siruela, Martin; Descripcion de los Libros de plomo, Sevilla, s. XVII, fols. 18.
- 41.- C.5 Bermudez de Pedraza, Francisco; Historia Ecclesiastica, Granada, 1638, fols. 3 + 302 + 6.

- 42.- C.6 Bermudez de Pedraza, Francisco; Antigüedades y Excelencias de Granada, Madrid, 1608, fols. 198
- 43.- C.7 Castillo, Alonso del; Tratado sobre el Pergamino de la Torre Turpiana, Granada, 1595, fols. 30.
- 44.- C.8 Castillo, Alonso del; Libro en que se contiene la explicación de la escritura arabe del pergamino de la Torre Turpiana, Granada, s. XVI, fols. 53.
- 45.- C.9 Centurión, Adán (Marqués de Estepa); Vorradores de Historia y Relacion de los Descubrimientos de las Reliquias de la Torre Vieje Turpiana... y del Monte Valparaizo, Granada/Sevilla, 1631, fols. 37 + 328 + 50.
- 46.- C.10 Cobos, Pastor de los; Guerras Catholicas Granatenses, Granada, s. XVIII, fols. 295.
- 47.- C.11 Cobos, Pastor de los; Libro Segundo De los Progresos de estas guerras catholicas granadinas, Granada, s. XVIII, fols. 295.
- 48.- C.12 Cobos, Pastor de los; Historia apologetica sobre las postradas laminas granadinas en las catholicas guerras, Granada, s. XVIII, fols. 172.
- 49.- C.13 Cobos, Pastor de los; Libro Segundo de los Progresos de estas guerras catholicas, Granada, s. XVIII, fols. 192.
- 50.- C.14 Cobos, Pastor de los; Libro I Guerras Catholicas Granadinas, Granada, 1764, fols, 242.
- 51.- C. 15 Cobos, Pastor de los; Guerras Catholicas Granadinas. Libro Tercero, Granada, 1764, fols. 206.
- 52.- C.16 Cobos, Pastor de los; Historia apologetica sobre las ya postradas laminas granadinas, Granada, 1739, Fols.160.

- 53.- C.17 Cobos, Pastor de los; Guerras Catholicas Granatenses, Granada, 1736, fols. 2 + 65 + 90 + 86 + 62 + 18.
- 54.- C.18 Covarrubias Leiva, Antonio; Discursos y escritos en defensa de las reliquias descubiertas en la Torre Turpiana y en las cavernas del Monte Salparaiso de Granada, Granada, 1756, fols. 4 + 16 + 4.
- 55.- C.19 Varios; Laminas pertenecientes a los descubrimientos de la Torre Turpiana y del Sacro Monte Ilipulitano de Granada, Granada, ss. XVII y XVIII, fols. 31.
- 56.- C.20 Heredia Barnuevo, Diego Nicolás; Místico Ramillete... de D. Pedro de Castro, Granada, 1741, fols. 23 + 14 + 64 + 8 + 15.
- 57.- C.21 Heredia Barnuevo, Diego Nicolás; Místico Ramillete... de D. Pedro de Castro, Granada, 1741, fols. 22 + 14 + 64 + 9 + 16.
- 58.- C.22 Jesús María, Pedro de; Discurso apologético en defensa de los libros de Sacro Monte Ylipulitano de la Ziudad de Granada, Granada, 1642, fols. 364.
- 59.- C.23 Jesús María, Pedro de; Discurso Apologetico de los Libros del Sacro Monte Ilipulitano, Granada, 1642, fols. 287.
- 60.- C.24 López Madera, Gregorio; Discurso Sobre las Laminas, Reliquias y Libros que se en descubierto en la ciudad de Granada este año de 1595, Granada, 1595, fols. 56.
- 61.- C.25 López Madera, Gregorio; Discursos De La Certidumbre De Las Reliquias Descubiertas En Granada Desde El Año De 1588 Hasta El De 1598, Granada, 1601, fols. 7 + 4 + 167 + 8.
- 62.- C.26 Moreno, Joseph Miguel; Inventario de todas las Laminas de Cobre, Libros, Instrumentos, Documentos, Bullas Apostolicas, y demas preciosidades, Granada, s. XVIII, fols. 202.

- 63.- C.27 Moreno, Joseph Miguel; Inventario de todos los documentos pertenecientes a los descubrimientos Turpiano Ylipulitano e Ylliberitano, Granada, s. XVIII, fols. 212.
- 64.- C.28 Morillo, Gregorio; De la Invencion de las Reliquias, Laminas, y Libros del Monte Sancto de Granada, Granada, 1607, fols. 51.
- 65.- C.29 Pectorano, Bartolomé; Borradores Doctissimos, Granada, 1688, fols. 14.
- 66.- C.30 Pectorano, Bartolomé; Defensorio de los Libros digo Descubrimientos del Pergamino de la Torre Turpiana en 1588, y de los Libros de Plomo Araves en el Monte Yllipulitano De la Ciudad de Granada, Granada, 1658, fols. 208 + 4.
- 67.- C.31 Pectorano, Bartolomé; Sol Veritatis, Granada, 1684, fols. 187.
- 68.- C.32 Pectorano, Bartolomé; Travaxos Varios, Roma/Nápoles, s. XVII, fols. 119.
- 69.- C.33 Peinado de Santaella, Blas; Solutiones aliquarum difficultatum quae primo aspectu legentibus versionis. Laminarum et librorum Sacri Montis offerri possunt, Roma, 1676, fols. 58.
- 70.- C.34 Peinado de Sanaella, Blas; Comprobatio Doctrinae versionis. Latinae Auctoritate Apostolica, Roma, 1575, fols. 419.
- 71.- C.35 Peinado de Santaella, Blas; Memorial, Roma, 1678, fols. 120.
- 72.- C.36 Peinado de Santaella, Blas; Defensa de los Libros de Plomo segun la version de los cinco interpretes pontificios, Roma, 1655, fols. 699.
- 73.- C.37 Salazar, Juan de; Tratado sobre las Reliquias, Granada, 1688, fols. 3 + 17.
- 74.- C.38 San Agustín, Geronimo de; Parecer sobre la infalibilidad de el Decreto del Papa Ynocencio XI, Madrid, s. XVII, fols. 121.

- 75.- C.39 Sánchez Saravia, Diego; Natural Sentimiento: Apologia Justa, Precisada En causa comun de la nacion, Granada, 1771, fols. 104.
- 76.- C.40 Valencia, Pedro de; Parecer que dio el erudito... sobre y en contra de los Descubrimientos de Torre Turpiana, y Monte Santo de Granada, Madrid, 1618, fols. 28.
- 77.- C.41 Varios, Miscelánea de impresos referentes a la defensa de los descubrimientos de la Torre Turpiana y Monte Sacro Ylipulitano de Granada, Granada, s. XVII, fols. 162.
- 78.- C.42 Varios; Pieza Perteneiente al Proceso de la Calificación de las Reliquias, Granada, s. XVII, fols. 20.
- 79.- C. 43 Varios; Testimonios sobre Edificacion de la Casa junto a las Cavernas..., Granada, 1610, fols. 5 + 12 + 2.
- 80.- C.44 Varios; Papeles pertenecientes a los Santos Mártires, Granada, 1766, fols. 249.
- 81.- C.45 Varios; Papeles pertenecientes a los Santos Mártires, Granada, 1766, fols. 270.
- 82.- C.46 Varios; p. ej.: Castillo, Marcos del; Parecer sobre las versiones, Granada, 1632, fols. 2. Urrea, Diego de; Version española del Catecismo Mayor, Granada, s. XVII, fols. 14. Luna, Miguel de; Borradores de versiones, Granada, s. XVI, fols. 19. Castillo, Alonso del; Borradores de Versiones, Granada, s. XVI, fols. 90. Urrea, Diego de; Traslado al arabe vulgar del arabe salomonico, Granada, s. XVII, fols. 3. Castillo, Alonso del; Traslado al arabe vulgar del arabe salomonico, Granada, s. XVII, fols. 4. Urrea, Diego de; Diccionario con transcripcion de palabras contenidas en algunos libros, Granada, s. XVII, fols. 158.

- 83.- C.47 Varios; p. ej.: Castillo, Marcos del; Respuestas a las dudas y objeciones opuestas al libro intitulado Fundamentum Ecclesiae; Granada, s. XVI, fols. 24. Castillo, Marcos del; Carta a ? sobre Mahoma en los libros plúmbeos, Granada, 1632, fols. 5.
- 84.- C.48 Varios; Florestas de Santiago II, Toledo, Granada, Sevilla, ss. XVI y XVII, fols. 494.
- 85.- C.49 Varios; Proceso de las Reliquias, Granada/Roma, s. XVII, fols. 810 + 10.
- 86.- C.50 Viana, Luis Francisco; Disertacion Ecclesiastica Critico-Historica, Pamplona, 1752, fols. 94.
- 87.- C.51 Viana, Luis Francisco y Laboraria, Joseph Juan; Historia Autentica de los Descubrimientos de Torre Turpiana; y Monte Santo de Granada, Granada, 1759, fols. 78.
- 88.- C.52 Viana, Luis Francisco y Laboraria, Joseph Juan; Historia Autentica Del Hecho de los Descubrimientos de Torre Turpiana y Monte Santo de Granada. Tomo Segundo, Granada, 1756, fols. 773 + 45.
- 89.- C.53 Viana, Luis Francisco y Laboraria, Joseph Juan; Apendice de los Instrumentos que van citados en la primera parte de esta Historia. Tomo Tercero, Granada, 1756, fols. 145 + 25.
- 90.- C.54 Viana, Luis Francisco y Laboraria, Joseph Juan; Historia Autentica del hecho de los Descubrimientos de Torre Turpiana y Monte Sancto de Granada, Tomo Primero, Granada, 1756, fols. 15 + 63.
- 91.- C.55 Viana, Luis Francisco y Laboraria, Joseph Juan; Historia Autentica del hecho de los dos descubrimientos de Torre Turpiana y Monte Santo de Granada, Granada, 1756, fols. 836.
- 92.- C.56 Viana, Luis Francisco; Dissertacion Ecclesiastica Critico-Historica, Respuesta Breve, Pamplona, 1752, fols. 14 + 46 + 2 + 71 + 16 + 2 + 4.

BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID

- 93.- MS 205. Traducciones de Adan Centurión (Marqués de Estepa) de los libros plúmbeos.
- 94.- MS 1603. Papeles varios sobre los libros plúmbeos.
- 95.- MS 1674. Versión latina de los intérpretes pontificios de los libros plúmbeos.
- 96.- MS 5732. Papeles varios sobre el proceso de las reliquias del Sacromonte.
- 97.- MS 5785. Papeles varios sobre el proceso de las reliquias del Sacromonte.
- 98.- MS 6437. Contiene una defensa de los libros plúmbeos de Francisco Ledesma en fol. 2.
- 99.- MS 6637. Copia de varias versiones de los libros plúmbeos y una defensa de su autenticidad en mano de Pedro de Castro.
- 100.- MS 10603. Traducciones de Adan Centurión (Marqués de Estepa) de los libros plúmbeos.
- 101.- MS 12964. Borradores de las versiones de Alonso del Castillo y Miguel de Luna.
- 102.- MS 16748. Defensa anónima de los libros plúmbeos e historia de los milagros del Sacromonte.

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

- 103.- MS A-31-168 c3/. Relación de los descubrimientos de reliquias en el Monte Valparaíso de Granada.
- 104.- MS A-23-122/caja C-73, B-32. Antolinez, Justino; Historia Eclesiástica de Granada.

- 105.- MS B-37-23. Castro, Pedro de; Fallo en el proceso de las reliquias encontradas en la Torre Turpiana y el Sacramento, Granada, 1600.
- 106.- MS B-37-20. Igual que MS B-37-23.
- 107.- MS C-23-20/100. Relación del descubrimiento de la Torre Turpiana.
- 108.- MS B-35-12-(2). Graves motivos que el Abad y Cabildo del Sacro Monte pone por el unico Patronato del Sr. San Cecilio.
- 109.- MS A-31-110 a 114 y 123 a 127. Barahona y Miranda, Fernando; Memorial contra el traslado de los libros de plomo a El Escorial, Granada, s/f.
- 110.- MS CXLIII-4-7 (Letras). Igual que MS A-31-110 a 114 y 123 a 127.
- 111.- MS LXV-8-1 (Letras). Cobos, Pastor de los; Guerras Catholicas Granatenses.
- 112.- MS A-7-302. López Madera, Gregorio; Discursos..., Granada, 1601.
- 113.- MS A-8-69. Igual que MS A-7-302.
- 114.- MS A-29-166. Igual que MS A-7-302.
- 115.- MS 2-46(4). Papeles varios sobre el proceso de las reliquias.
- 116.- MS 70-(1-7). Papeles varios sobre el proceso de las reliquias.

BRITISH LIBRARY (antes BRITISH MUSEUM)

- 117.- Eg. 307. Cartas e informes varios sobre los libros plúmbeos, p. ej. Nº 7, Dr. Lorenzo Galindez de Carvajal, fol. 162 b.
- 118.- Eg. 367. Pe. Andrés de León, carta a Pedro de Castro atacando la erudición de Arias Montano. Cf. Archivo del Sacramento, Leg. IV, fol. 783.
- 119.- Eg. 421. Trillo y Figueroa, Francisco de; Apologetico moral... de... las reliquias del Sacramento, La Coruña, 1672, fols. 171.
- 120.- Eg. 427, 'Discursos en razon de los dos hallazgos de la Torre Turpiana y Monte Santo de Granada....' es de Antonio Cobarruvias (sic), Toledo, s. XVIII, fols. 302.

121.- Eg. 442. Papel folio, finales del s. XVIII, copias de Medina Conde, contiene: Cartas de Arias Montano a Pedro de Castro:

- 1.- Campo de Flores, 4 mayo, 1593 (fol. 100)
- 2.- Sevilla, 3 mayo, 1595 (fol. 101)
- 3.- Sevilla, 1 diciembre, 1595 (fol. 105)
- 4.- Sevilla, 5 marzo, 1596 (fol. 107)
- 5.- Sevilla, 10 noviembre, 1596 (fol. 109)
- 6.- Sevilla, 30 abril, 1597 (fol. 111)
- 7.- Sevilla, 3 diciembre, 1597 (fol. 113)
- 8.- Campo de Flores, 9 febrero, 1598 (fol. 118)

Fernando de Mendoza a Pedro de Castro:

- 1.- Madrid, sin fecha, (fol. 119)
- 2.- Madrid, 29 abril, 1595 (fol. 122)
- 3.- Madrid, 7 octubre, 1595 (fol. 123)
- 4.- Madrid, 10 abril, 1596 (fol. 125)
- 5.- Madrid, 5 mayo, 1595 (fol. 129)
- 6.- Madrid, 18 agosto, 1595, (fol. 130)

Dr. Rolando Winchelio a Pedro de Castro

- 1.- Madrid, 7 octubre, 1595 (fol. 124)

García de Loayza a Pedro de Castro

- 1.- El Pardo, 28 octubre, 1595 (fol. 127)

Antonio Covarrubias a Pedro de Castro

- 1.- Toledo, 5 mayo, 1595 (fol. 128)

Diego Yepes a Pedro de Castro

- 1.- San Lorenzo de El Escorial, 20 octubre, 1595 (fol. 132)
- 2.- San Jerónimo, 18 mayo, 1595 (fol. 133)

Juan Bautista Pérez, Obispo de Segorbe a Pedro de Castro

1.- Segorbe, 16 junio, 1596 (fol. 134)

2.- Segorbe, 18 agosto, 1596 (fol. 137)

Pedro de Castro al Obispo de Segorbe

1.- Granada, 10 septiembre, 1596 (fol. 139)

Nicolás Antonio al Cabildo de la Abadía del Sacromonte

1.- Roma, 25 agosto, 1673 (fol. 140)

2.- Roma, 20 febrero, 1678 (fol. 142)

- 122.- Eg. 601. Relación de libros comprados por el representante inglés en Granada entre 1652 y 1658, fols. 141, N^o 13.
- 123.- Eg. 1511. Traducciones del Pe. Ignacio de las Casas, Valladolid, 27 agosto, 1596, fols. 205, N^o 35.
- 124.- Eg. 1874. Sumario del discurso acerca de las reliquias, láminas, etc. del Monte Santo, es de Gonzalo de Valcárcel, ca. 1596, fol. 387, N^o 36. Carta original de Juan de Mariana a Felipe II sobre la falsificación de reliquias, Toledo, 28 diciembre, 1597, fols. 393-94, N^o 39. Carta original de García de Loaysa al Arzobispo de Toledo sobre la falsificación de reliquias, Madrid, 22 enero, 1598, fol. 395, N^o 41.
- 125.- Eg. 1875. Copia de carta de Juan de Mariana a Pedro de Castro acerca de la Torre Turpiana, Toledo, 26, junio, 1597, fol. 132, N^o 26. "De las Reliquias y Libros de Granada" de anónimo, s. XVII, fol. 132, N^o 29.
- 126.- Add. 8850. Medina Conde, Christobal; Descripción apologetico historico-topografica de la celebre invencion de monumentos practico de orden del Sacromonte en la Real Alcazaba de Granada; sin lugar, s. XVIII, fols. 174

- 127.- Add. 10.238. Casas, Ignacio de las; Información acerca de los moriscos de España, sin lugar, 1605, fols. 260
- 128.- Add. 10.261. Epistolario de Christobal de Medina Conde aD. Juan de Santander (bibliotecario de Carlos III) acerca de los libros plúmbeos y las reliquias, Málaga, s. XVIII, fols. 67.
- 129.- Add. 20.915. Epistolario de Ignacio de las Casas a Pedro de Castro y al Santo Oficio, fols. 588, Nos. 12 y 13.
- 130.- Harl. 3507. Transcripción al árabe salomónico de cuatro libros plúmbeos (L. de las Fundamentos de la Fe, L. de la Esencia de Dios, L. de la Historia del Sello de Salomón, y L. de los grandes premios) con traducción latina interlineal de Bartolomé Pectorano,, Roma, 1644, fols. 61.
- 131.- Harl 7501. Discruso de la luz y descendencia y linaje claro de nuestro caudillo y bien aventurado anabi Muhammad, calam, conpuesto (sic) y acopilado por el siervo y mas necesitado de su perdonança Muhammad Rabaden, aragonés, natural de Rueda del Río de Xalon, repartido en ocho ystorias etc. Fué conpuesto el año de 1603 del nacimiento de Yça alehiça y, sin lugar, 1603, fols. 351, fols. 1-12 en árabe.

- 1.- Abd-El-Jalil, J.-M.; Marie et l'Islam, Paris, 1950. Trad. española en Cristianismo e Islam, Madrid, 1954
- 2.- Ariz, Luis; Historia de Avila, Avila, 1607.
- 3.- Bermúdez de Pedraza, Francisco; Antigüedad y Excelencias de Granada, Madrid, 1608.
- 4.- Bermúdez de Pedraza, Francisco; Historia Eclesiástica de Granada, Granada, 1638.
- 5.- Cabanelas Rodríguez, Darío, o.f.m.; El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, 1965.
- 6.- Caro Baroja, Julio; Los moriscos del Reino de Granada, Madrid, 1976.
- 7.- Centurión y Córdoba, Adán (Marqués de Estepa); Información para la Historia de Granada, Granada, 1632.
- 8.- Echevarría, Juan Velázquez de; Paseos por Granada y sus contornos, Madrid, 1764 y Granada, 1814.
- 9.- Gallego Burín, Antonio; Gámir Sandoval, Alfonso; Los moriscos del Reino de Granada según el Sínodo de Guadix de 1554, Granada, 1968.
- 10.- Geddes, Michael; Miscellaneous Tracts. Vol. I, London, 1730.
- 12.- Guillén Robles, F.; Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, Madrid, 1889.
- 11.- Godoy Alcántara, José; Historia crítica de los falsos cronicones, Madrid, 1868 y 1983.
- 13.- Meredia Barnuevo, Nicolás de; Místico ramillete, histórico, cronológico, panegírico..., Granada, 1741.
- 14.- Hagerty, Miguel José, Los libros plúmbeos del Sacromonte, Madrid, 1980..

- 15.- Kendrick, Thomas O.; Saint James in Spain, London, 1960.
- 16.- Longás, Pedro; Vida religiosa de los moriscos, Madrid, 1945.
- 17.- Menéndez y Pelayo, Marcelina; Historia de los heterodoxos españoles, Madrid, 1928.
- 18.- Ramos López, José; El Sacromonte de Granada, Madrid, 1883.
- 19.- Serna Cantoral, Diego de la; Vindicias Cathólicas Granatenses, Lyons, 1706.
- 20.- Santos Urbina, J.; Dissertacion eclesiástico crítico-histórica, Pamplona, 1752.
- 21.- Villanueva, J.L.; Viaje literario a las iglesias de España, Madrid, 1804.
- 22.- Rayo, Zótico; Reliquias martiriales y escudo del Sacro Monte de Granada, Granada, 1960.

- 1.- Alonso, Carlos o.s.a.; Los apócrifos del Sacromonte: estudio histórico, Valladolid, en "Estudios Agustinianos", 1979.
- 2.- Cabanelas Rodríguez, Darío o.f.m.; Arias Montano y los libros plúmbeos de Granada, separata de "Miscelánea de estudios árabes y hebraicos", vol. XVIII-XIX, Universidad de Granada, Granada, 1969-70, págs. 41.
- 3.- Cabanelas Rodríguez, Darío o.f.m.; El Sacromonte punto de confluencia doctrinal entre Islam y la Cristiandad, en "La Abadía del Sacromonte: exposición artístico documental", Universidad de Granada, Granada, 1974, págs. 34-40.
- 4.- Castro, Américo; El Quijote: taller de existencialidad, en "Revista de Occidente", vol. XVII, julio, 1967, págs. 22-28.
- 5.- Hagerty, Miguel José; Los libros plúmbeos y la fundación de la Insigne Iglesia Colegial del Sacromonte, en "La Abadía del Sacromonte: exposición artístico-documental", Universidad de Granada, Granada, 1974, págs. 18-33.
- 6.- Hagerty, Miguel José; Henares, Ignacio Luis; La significación de la fundación en la cultura granadina de transición al siglo XVII, en *ibid.*, págs. 41-46.
- 7.- Harvey, P.; The literary culture of the moriscos (1492-1609), tesis doctoral, Londres, 1960.
- 8.- Kendrick, T.D.; An example of the theocracy motive in antiquarian thought, en "Fritz Saxe: A volume of Memorial Essays", London, 1957, págs. 309-325.
- 9.- Pérez Bayer, F.; El viaje de Pérez Bayer, en "La Alhambra", vol. IV, Granada, 1901.

- 1.- Abd al-Wahhab, H.H., ed.; Al-Djumana. Étude dialectologique sur les parles de Grénade et de Tunis au XIIe au XIVe siècle, El Cairo, 1953.
- 2.- Alcalá, Fray Pedro de; Arte para ligeramente saber la lengua erauiga y Vocabulista erauigo en letra castellana, Granada, 1505, ed. de P. de Lagarde, Petri Hispani de lingua arabica libri duo, Gottingae, 1883.
- 3.- Corriente, F.; A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle, Madrid, 1977.
- 4.- Dozy, R.; Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde-Paris, 1927.
- 5.- al-Qastali, Ahmad (ed. de Fernando de la Granja); Milagros de Abu Marwan al-Yuhanisi, Madrid, 1974.
- 6.- Steiger, Arnald; Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano, Madrid, 1932.
- 7.- Seco de Lucena Paredes, Luis; Documentos arábigo-gragatinos, Madrid, 1961.

- 1.- Alarcón, M.; Carta de Abenaboo en árabe granadino, en "Miscelánea de estudios y textos árabes", Madrid, 1915, págs. 691-723.
- 2.- Amado Alonso; Arabe st esp. ç -asp. st árabe ch., en "Publications of the Modern Languages Association of America", LXII, 1947, págs. 325-338; reimpresso en "Estudios lingüísticos. Temas Españoles", Madrid, 1954; reedición de 1961 y 1967, Págs, 128-150 (IHE Nº 4842).
- 3.- Cagigas, Isidoro de las; Una carta aljamiada granadina, en "Arábica", I, Paris, 1954, págs. 272-275.
- 4.- Cabanelas Rodríguez, Darío, o.f.m.; La antigua policromía del techo de Comares en la Alhambra, en "Al-Andalus", XXXV, Madrid-Granada, 1970. págs. 423-451.
- 5.- Colin, G.S.; Un document nouveau sur l'arabe dialectal d'Occident au XIIe siècle, en "Hesperis", XII, 1931, págs. 1-32.
- 6.- Díaz García, Amador; El dialecto árabe-hispánico y el "Kitāb fi lahn al-'amma" de Ibn Hisam al-Lajmī (resumen tesis doctoral), Granada, 1973, págs. 81.
- 7.- Eguaras Ibñez, Joaquina; Un texto árabe granadino, en "Miscelánea de Estudios árabes y Hebraicos", III, Granada, 1954, págs, 97-102.
- 8.- Fórneas, J.M.; Un texto de Ibn Hisam al-Lajmī sobre las máquinas hidráulicas y su terminología técnica, en "Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos", XXIII, Granada, 1974, págs. 53-62.
- 9.- Garrad, K.; The original memorial of Don Francisco Núñez Muley, en "Atlante", II, 1954, págs. 199-226.
- 10.- Harvey, L.P.; A marisco manuscript in the Goldolphin Collection at Wadham College, Oxford, en "Al-Andalus", XXVII, Madrid-Granada, 1962, págs. 461-465.

- 11.- Harvey, L.P.; A morisco prayer book in the British Museum: ms. Cr. 6640. Press Mark: 30 B.A., en "Al-Andalus", XXIX, Madrid-Granada, 1964, pp. 373-376.
- 12.- Harvey, L.P.; The Arabic dialect of Valencia in 1596, en "Al-Andalus", XXXVI, Madrid-Granada, 1971, págs. 81-115.
- 13.- Martínez Ruiz, Juan; Escritura bilingüe en el reino de Granada (siglo XVI) según documentos inéditos del Archivo de la Alhambra, en "Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas", Oxford, 1964, págs. 371-374.
- 14.- Manzanares de Cirre, Manuela; Textos aljamiados. Poesía religiosa morisca, en "Bulletin Hispanique", Burdeos, LXXII, 1970, págs. 311-327.
- 15.- Pareja, Félix M^a; Un relato morisco sobre la vida de Jesús y María, en "Estudios Eclesiásticos", XXXIV, 1960, págs. 859-871.
- 16.- Pérès, Henri; L'arabe dialectal en Espagne Musulmane au Xe et XIe de notre ère, en "Mélanges William Marçais", Paris, 1950, págs. 289-299.
- 17.- al-Sammara'i, I.; Fi-l-lahadjat al-magribiyya wa-l-andalusiyya, en "Revista de la Academia Árabe de Bagdad", vol. 15, págs. 71-86.
- 18.- Sánchez Pérez, José A.; Un arabista español del Siglo XVIII. Fray Patricio José de la Torre, en "Al-Andalus", Madrid-Granada, XVIII, 1953, págs. 450-455.
- 19.- Seco de Lucena Paredes, Luis; Un nuevo texto en árabe dialectal granadino, en "Al-Andalus", Madrid-Granada, XX, 1955, págs. 153-165.

- 20.- Saco de Lucen Faredes, Luis; El título profesional de un médico del siglo XV. Un curioso documento granadino, en "Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos", Granada, III, 1954, págs. 23-40.
- 21.- Torres Palomo, M.P.; Sobre la carta de Abenaboo en árabe granadino, en "Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos", Granada, XVIII-XIX, 1969-70, págs. 125-128.
- 22.- Torres Palomo, M.P.; Bartolomé Dorador y el árabe dialectal andaluz (Resumen de tesis doctoral), Granada, 1971, 57 págs.
- 23.- Torres Falomo, M.P.; Dos curiosos fenómenos de la pronunciación árabe granadina, en "Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos", Granada, XXI, 1972, págs. 165-169.
- 24.- Vázquez Ruiz, José; La elegía de Suabdil (contribución al estudio del árabe granadino), en "Boletín de la Universidad de Granada", Granada, XXII, 1950, págs. 277-291.

CONCLUSIONES

Los datos obtenidos hasta el momento nos permiten sacar las siguientes conclusiones, siempre teniendo en cuenta su carácter provisional, sobre todo en lo referente a la lingüística, pues no olvidemos que de los veinte y dos libros sólo hemos estudiado cuatro entre la Memoria de Licenciatura y esta Tesis Doctoral.

A.- Aspecto lingüístico

- 1.- El árabe de los libros plúmbeos, debido a la peculiaridad de su primordial objetivo -convencer de que eran redacciones del siglo I- no constituyen un ejemplo de árabe dialectal.
- 2.- No obstante, un análisis detenido del lenguaje en que fueron redactados demuestra algunos fenómenos lingüísticos que tienden a traicionar su origen morisco. Por ejemplo:
 - a.- confusión de consonantes.
 - b.- tendencia a corregir la palatización mediante la hipercorrección.
 - c.- conversión de " en yā'.
 - d.- única terminación en ين de los casos directo e indirecto del plural sano masculino.

B.- Aspecto doctrinal

- 1.- El contenido doctrinal de ambos libros es popular y presentado en forma de catecismos sin una profundización teológica importante.
- 2.- Este mismo contenido refleja el origen islámico-morisco de los dos libros estudiados.
- 3.- El libro Historia de la verdad del Evangelio está presentado como jofor o pronóstico, que tanta aceptación tuvieron entre los moriscos; mientras el libro Coloquio de la Virgen demuestra el sincretismo de elementos islá-

micos y cristianos tan característico de los libros plúmbeos.

C.- Aspecto bibliográfico

- 1.- La bibliografía consultada no permite ninguna conclusión definitiva acerca de los autores de los libros de plomo.
- 2.- La misma bibliografía confirma, en cambio, la sospecha de que el descubrimiento generó mucho interés en orden al estudio de la lengua árabe, interés que perduró hasta bien entrado el siglo XVII.
- 3.- Dicho interés se caracterizó por la búsqueda constante de nuevos traductores de los libros de plomo no sólo en España sino incluso en el extranjero.